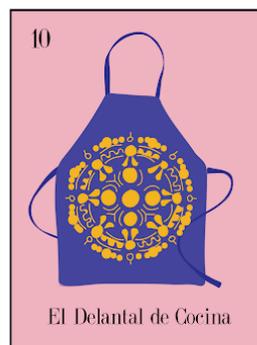
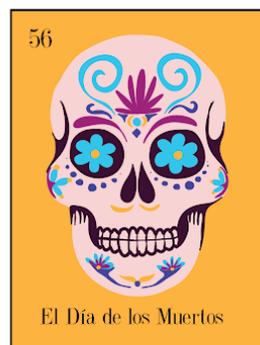
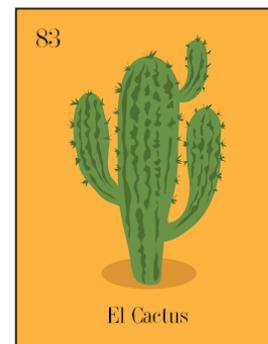
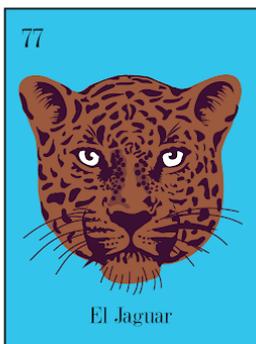


# LA VOZ

(2018 - 2019)



LOYOLA MARYMOUNT UNIVERSITY

# La Voz

REVISTA DEL CLUB DE ESPAÑOL

...

2018-2019

© 2019 Loyola Marymount University

Los Angeles, California

Todos los derechos reservados.

DIRECTORA EDITORIAL

Lucie Everett

• • •

EDITORAS

Prof. Rebeca Acevedo

Prof. Mónica Cabrera

Prof. Jennifer L. Eich

Prof. Ana Maradiaga-Bunker

Prof. Mónica Márquez

Prof. Alicia Partnoy

Prof. Antonia Petro

• • •

DISEÑO DE PORTADA

Jolie Brownell

• • •

IMPRESORA

LMU Campus Graphics

---

## *Carta de la Editora*

---

**Q**ueridos lectores,

Es un privilegio presentarles la 25<sup>a</sup> edición de *La voz*, la revista del Club de Español de Loyola Marymount University.

*La voz* es una publicación que celebra la cultura hispana y latinoamericana de nuestra comunidad universitaria.

En las páginas que siguen, encontrarán poesía, arte, fotografías, ensayos y cuentos escritos por nuestros compañeros. Los contribuyentes tuvieron la libertad de expresar sus pensamientos sobre sus experiencias como hablantes del español, aprendices de la cultura y estudiantes del mundo. Valoramos muchísimo esta publicación ya que es una plataforma para las voces de nuestra generación.

Les invito a que se entretengan, que aprendan y que se envuelvan en las palabras de los contribuyentes. Esperamos que disfruten de esta nueva edición.

Orgullosamente,



Presidenta del Club de Español

---

# *Agradecimientos*

---

Quisiéramos aprovechar esta oportunidad para agradecerles a nuestros patrocinadores y profesores que nos han apoyado para hacer esta publicación posible.

Gracias al Bellarmine College of Liberal Arts y al Department of Modern Languages and Literatures por su apoyo y al Student Reserve Board por aportar los fondos necesarios. También queremos agradecer a todos los contribuyentes a la revista por su tiempo y su trabajo.

Les agradecemos la confianza, el apoyo y la dedicación de tiempo a nuestras profesoras:

Prof. Rebeca Acevedo

Prof. Mónica Cabrera

Prof. Jennifer L. Eich

Prof. Ana Maradiaga-Bunker

Prof. Mónica Márquez

Prof. Alicia Partnoy

Prof. Antonia Petro

Finalmente les damos gracias a nuestras familias y seres queridos por habernos apoyado y por habernos dado la oportunidad de recibir una excelente educación en el transcurso de nuestras vidas.

*S*inceramente,

LMU Spanish Club

# Contenido

---

- |           |  |           |   |
|-----------|--|-----------|---|
| <b>2</b>  | Las madrugadas   |           |   |
| <b>3</b>  | Poemas escritos por Jolie Brownell   |           |   |
| <b>7</b>  | Consejos para mi hermana   |           |   |
| <b>15</b> | Conexiones   |           |   |
| <b>16</b> | Traducciones de los poemas de Ariel Gonzalez                                       |           |   |
| <b>24</b> | La percepción de la realidad en el cuento “Las babas del diablo” de Julio Cortázar |           |   |
| <b>30</b> | La destrucción de la cultura indígena en “Los Dzules” y <i>Diario de a bordo</i>   |           |   |
| <b>36</b> | La destrucción del orden y el lujo de la clase alta                                |           |   |
| <b>40</b> | Eva, el canario y la jaula   |           |   |
| <b>44</b> | La subversión de clase por la  |           |   |
|           |  |           | violencia y la emasculación en “Flores de papel”  |
|           |  | <b>48</b> | Víctimas del mismo sistema  |
|           |  | <b>53</b> | Reinvenciones   |
|           |  | <b>55</b> | La desventaja de ser monolingüe   |
|           |  | <b>60</b> | Los votos de latinoamericanos   |
|           |  | <b>63</b> | Reporte de la actividad cultural  |
|           |  | <b>66</b> | Inclusividad en las pedagogías yoguistas  |
|           |  | <b>68</b> | Yazmín, una aprendiz del español  |
|           |  | <b>70</b> | Un recorrido de los libros en español en la sección de niños en las bibliotecas públicas de Los Ángeles |
|           |  | <b>80</b> | Conozca su biblioteca pública   |



*Un par de bailarines del Grupo Folklórico bailando en estilo Jalisciense*

Las madrugadas  
*Esmeralda Bruce-Romo*

¡Oh, madrugadas asquerosas  
que detesto con el alma!  
Con esas tareas horrorosas.  
Odio el sonido de la alarma.  
Cantos del gallo me dan cosas.  
“Despiértate,” grita mi mamá.  
Nunca más quiero despertar:  
en mi cama me quiero quedar.

Representation/ Representación  
*Jolie Brownell* traducido por *Lucie Everett*

**our world**

*nuestro mundo*

**must keep painting**

*tiene que seguir pintando*

**the word beautiful**

*la palabra "belleza"*

**upon Latina skin.**

*sobre la piel latina.*

**Arab skin.**

*la piel árabe.*

**Native skin.**

*la piel indígena.*

**Black skin.**

*la piel negra.*

**Asian skin.**

*la piel asiática.*

**mixed skin.**

*la piel mestiza.*

**as much as it**

*tanto como*

**decorates**

*decora*

**white skin.**

*la piel blanca.*

Immigrant/ Inmigrante

*Jolie Brownell traducido por Lucie Everett*

**i do not speak my skin.**

*yo no hablo mi piel.*

**but am still every bit this**

*pero aún así soy todito este*

**shade of the sun.**

*matiz del sol.*

Let Us Feel/ Déjanos sentir  
*Jolie Brownell* traducido por *Lucie Everett*

**let**

**black**

**&**

**brown**

**women**

*deja*

*que las*

*mujeres de color*

**be**

*seamos*

**powerful.**

*poderosas.*

**soft.**

*suaves.*

**and**

*y*

**every**

**shade**

**in**

**between.**

*todos*  
*los matices*  
*en*  
*el medio.*

**let**  
**us**  
**simply**  
**be.**  
*déjanos*  
*simplemente*  
*ser.*

## **Consejos para mi hermana**

*Maria López Zamudio*

Te lo digo yo

Yo que soy tu hermana

Through your whole entire life

You're going to get put down

Nuestro papá dice que "La vida es fácil, pero nosotros la complicamos"

Pero yo te voy a decir: Mi vida no ha sido la más fácil

Pero ninguna vida lo es

Es cierto

Yo me complico la vida

Y tú te la vas a complicar

Pero la sociedad te la va a complicar mucho más

Barreras siempre va a haber

Vas a tener muchos obstáculos

Pero yo sé que tú puedes

Racismo institucional

Sexismo

Machismo

Y mucho más

Palabras que tu vocabulario de 9 años todavía no sabe

Pero que tu vida ya las ha sentido  
Las consecuencias de estas palabras yo las he vivido  
Vivido por 20 años y falta mucho más  
Y tú las has comenzado a vivir

Aunque la vida te tire al piso  
Yo sé que te vas a levantar  
Tú solita tienes fuerza que ni te puedes imaginar

Aunque va a haber momentos en que te sientas sola  
Donde la soledad y la depresión te ahoguen  
Que el mundo esté en contra ti

Nunca vas a estar sola  
Tienes el apoyo de nuestros padres  
Y mis manos siempre van a estar ahí para levantarte

Yo me he caído tantas veces  
Pero sigo caminando

Como hija de inmigrantes vas a sufrir mucho  
Te lo digo yo  
Yo que soy tu hermana

Yo he sufrido mucho dolor  
Y tú también lo vas a sufrir  
Si no es que ya lo estás sufriendo

El dolor de no ver a nuestros padres tanto como quisieras  
Porque tienen que trabajar desde que sale el sol hasta oscurecer  
Y el miedo de que un día nunca regresen

Como mi hermanita  
Me has visto luchar  
Pero me escuchas llorar porque a veces no es suficiente

Como niña  
Ya has visto que la vida no es justa  
Te han criticado porque te gusta Pokemon  
Porque dicen que es un programa de niños

Te gusta ir a boxear  
Un deporte visto por la sociedad como masculino

El azul es tu color favorito  
Y el rosado  
Pues, como que te da un poco de asco

Tú eres hermosa  
Pero el mundo no siempre lo va a ver  
Y vas a querer cambiar tu forma de ser

Eres bella y fuerte  
Y espero que nunca cambies  
Pero yo sé que vas a crecer

Mientras que te vas convirtiendo en Mujer

La vida se pone más dura

Te lo digo yo

Yo que soy tu hermana

Pero nunca pares de luchar

Nuestras vidas son difíciles

Somos hijas de inmigrantes

Y yo una inmigrante

Mujeres

Mujeres de color

Mexicanas y Americanas

Y al mismo tiempo ni de aquí ni de allá

Nepantleras nos llaman

Es cierto

Yo me complico la vida

Pero la sociedad te la va a complicar mucho más

Barreras siempre va a haber

Te lo digo yo

Yo que soy tu hermana

Pero mi sufrimiento no siempre lo ves

Lo escondo en mi cara

Pero yo sé que tú ves

Que yo lloro de repente

I try to hide it  
It is time I am honest  
With you  
But most importantly with myself

Racismo institucional  
Sexismo  
Machismo  
Y mucho más  
Me han causado mucho trauma

Trauma  
It is nothing new  
I have lived through it all my life

Resistance

Resistencia

It is defined as “the refusal to accept or comply with something”

So let me tell you something you may not know about me  
My existence is Resistance

Mi vida es Resistencia

My brown body trying not to drown in a sea of whiteness

My immigration status  
Has me living in fear  
That one day I'll wake up in a place I'm supposed to call home  
But it's unknown

My gender welcomes unwanted hands on me  
But I don't blame him  
But I know alcohol is no excuse

My size deeming me helpless  
Powerless  
Wanting to fight back  
Wanting to scream  
Yet nothing comes out  
Only tears

Friends become strangers  
Strangers become Attackers

Their hands haunt me  
His up my skirt  
And hers pulling my hair

Attacked out of nowhere  
No reasoning behind it

I can't breath  
No puedo respirar

My heart speeds up  
I can't sleep

Breaking down  
Out of nowhere

Giving up can seem so easy  
When agency is constantly taken away

But I won't give up  
No me rindo

I learn to accept I'm not in control  
Learn to manage  
Deal with the pain  
My existence is Resistance  
Your existence is Resistance  
Nuestra existencia es resistencia

Te lo digo yo  
Yo que soy tu hermana



*Foto de María López Zamudio del 12 de diciembre del 1999 en la Fiesta de la Virgen de Guadalupe en Carlos a Carrillo, Veracruz, México*

## **Conexiones**

*Armando Royal*

Con amor o sin amor el poder vive.

Afuera o adentro reside.

Adentro la luna y lo oscuro nos brillan la vida.

El poder se encuentra dentro de sí misma.

## **Canta, amigo mío**

*Ariel Gonzalez*

¿Quién dijo que la magia en  
este mundo no existió?  
frotando bien la lámpara  
el genio apareció.

Un vaso de agua  
calma sed e inspiración.  
cada gota de agua  
es una letra en la canción  
en un mar de canciones.

Cuando yo me desperté  
sentando con Cerati  
estaba Carlos Gardel,  
mientras me miraban  
jugaban ajedrez.

Algo me decían  
una y otra vez:  
que todo ser humano  
tiene una canción.

Canta, amigo mío,  
desahogándote la voz.

## **Sing, My Dear Friend**

Traducido por *Annalie Juan*

Who said magic  
didn't exist in this world?  
rubbing the lamp just right,  
a genie appeared.

The glass of water  
quenches thirst and inspiration.  
every water droplet  
is a lyric in a song  
in a sea of songs

When I awoke  
sitting with Cerati  
was Carlos Gardel  
while they stared at me  
chess they played.

They said something  
Again & again:  
Every human has a song  
Sing my dear friend

Let your voice go.  
some have tango,

algunos tienen el tango  
otros tienen rock,  
también americanos,  
latinos y pop.

others rock,  
Americans too,  
Latinos and pop.

## **Canta, amigo mío**

*Ariel Gonzalez*

¿Quién dijo que la magia en  
este mundo no existió?  
frotando bien la lámpara  
el genio apareció.

Un vaso de agua  
calma sed e inspiración.  
cada gota de agua  
es una letra en la canción  
en un mar de canciones.

Cuando yo me desperté  
sentando con Cerati  
estaba Carlos Gardel,  
mientras me miraban  
jugaban ajedrez.

Algo me decían  
una y otra vez:  
que todo ser humano  
tiene una canción.

Canta, amigo mío,  
desahogándote la voz.

## **Sing, My Friend**

Traducido por *Maxine Hart*

Who said that magic  
didn't exist in this world?  
rubbing the lamp just right  
the genie appeared.

A glass of water  
quenches thirst and inspiration.  
each drop of water  
is a lyric in the song  
in a sea of songs.

When I awoke  
there was Carlos Gardel  
sitting with Cerati,  
as they looked at me  
they were playing chess.

Something they told me  
over and over again:  
every human being  
has a song.

Sing, my friend,  
liberate your voice,

algunos tienen el tango  
otros tienen rock,  
también americanos,  
latinos y pop.

some have a tango,  
others have rock,  
also American,  
Latinos and pop.

## **Canta, amigo mío**

*Ariel Gonzalez*

¿Quién dijo que la magia en  
este mundo no existió?  
frotando bien la lámpara  
el genio apareció.

Un vaso de agua  
calma sed e inspiración.  
cada gota de agua  
es una letra en la canción  
en un mar de canciones.

Cuando yo me desperté  
sentando con Cerati  
estaba Carlos Gardel,  
mientras me miraban  
jugaban ajedrez.

Algo me decían  
una y otra vez:  
que todo ser humano  
tiene una canción.

Canta, amigo mío,  
desahogándote la voz.

## **Sing, My Dear Friend**

Traducido por *Kyle Fehlen*

Who said that magic  
didn't exist in this world?  
Rubbing the lamp just right,  
the genie appeared.

A glass of water  
quenches thirst and inspiration.  
Each drop of water  
is a lyric of a song  
in a sea of songs.

When I woke up  
Carlos Gardel was there  
sitting with Cerati,  
they played chess  
while they looked at me.

Something was telling me  
again and again:  
that every human being  
has a song.

Sing, my friend,  
liberating your voice.

algunos tienen el tango  
otros tienen rock,  
también americanos,  
latinos y pop.

some have tango,  
others have rock,  
Americans as well,  
Latinos and pop.

**Paco pega**

*Ariel Gonzalez*

Amigo, yo te dije:  
no te prendas en esa.  
ahora vos fijáte  
cómo arrastras a tu vieja.

No sé quién la inventó  
pero sé su receta:  
raspan una olla  
y lo que sobra va a la venta.

Hablo del paco,  
el menudo de la merca.  
explota en la villa  
cagándote la vida.

Antes de probar  
hay que desconfiar,  
hay que abrir los ojos  
y nunca pestañear.

Te roba la sonrisa,  
la mugre se te pega.  
ya se hizo tarde  
y vendiste hasta las medias.

**Paco pega**

Traducido por *Megan Mitchell*

Dude, I told you:  
don't let it catch you  
now you look at  
how you drag your old lady.

I don't know who invented it  
but i know the recipe:  
they scrape a pot  
and sell what is left.

I'm talking about crack,  
the residue of cocaine.  
it explodes in the shantytowns  
ruining your life.

Before you try  
you have to lose trust,  
you have to open your eyes  
and never blink.

It steals your smile,  
the dirt sticks to you.  
it is already too late  
and you sold everything.

**Paco pega**

*Ariel Gonzalez*

Hacía mucho frío,  
horas de madrugada.  
encima, para colmo,  
la lluvia no paraba.

Luces de una ambulancia  
que en la calle alumbraban  
a un cuerpo boca abajo  
y a una madre que gritaba.

Volaban piedrazos,  
tiros y puñaladas:  
eran un par de vagos  
que por poco se peleaban.

Amigo, yo te dije:  
no te prendas en esa.  
ahora vos fijáte  
cómo arrastras a tu vieja.

No sé quién la inventó  
pero sé su receta:  
raspan una olla  
y lo que sobra va a la venta.

**Paco pega**

Traducido por *Citlali Arroyo*

It was very cold,  
the wee hours,  
to top it off,  
the rain wouldn't stop.

Lights of an ambulance  
that light up the street  
to a corpse face down  
and a mother that would scream.

Pieces flying,  
punches and throws:  
it was a pair of delinquents  
that for crack they fought.

Friend, I told you:  
don't get trapped on that one.  
now you see  
how you dragged your old lady.

I don't know who invented it  
but I know the recipe:  
scraping a pot  
and what's left goes to sale.

## La percepción de la realidad en el cuento “Las babas del diablo” de Julio Cortázar

*Alejandra I. Loperena Molina*

“Hay un elemento fuerte de lo fantástico que cuestiona una realidad condicionada por la razón,” nota Evelyn Picon Garfield en el ensayo de John Garganigo titulado “Julio Cortázar” (514). Cortázar, escritor argentino perteneciente al Boom Latinoamericano, juega con la percepción de la realidad en varias de sus obras. Uno de los ejemplos más prominentes de esta subjetividad se encuentra en su cuento titulado “Las babas del diablo,” publicado en 1959 como parte de la antología *Las armas secretas*. El cuento narra la historia de un escritor, traductor y fotógrafo franco-chileno llamado Roberto Michel quien un día, por casualidad, hace una fotografía a una pareja en la Île de St. Louis en París, la cual le intriga tanto, que imprime una ampliación y la coloca en la pared de su habitación. Ésta cobra vida y Michel se ve enfrentado a una realidad muy distinta a la que había vivido un mes atrás al tomar la foto. Esto rompe barreras tanto para el protagonista como para el lector, quien comienza a hacerse preguntas sobre lo que es real y lo que es fantasía, pero que así mismo está a merced de la narración del protagonista. Revisitando las ideas planteadas por Edith María Báez Báez en “Versiones de la realidad en ‘Las babas del diablo’ de Julio Cortázar”, este ensayo estudiará la percepción de la realidad en la narración de este escritor. El protagonista, Roberto Michel, usa su cámara y su máquina de escribir para contar la historia, por lo que la fotografía y la escritura crean una realidad fluida en el cuento, en el que se pierden los límites de lo “real” y lo “verídico.”

Según Tzvetan Todorov, en su libro *Introducción a la Literatura Fantástica*, todo lo fantástico debe cumplir con tres condiciones: primero, el lector debe considerar el mundo de los personajes como real y no estar seguro de si la explicación a lo acontecido es natural o sobrenatural. Segundo, el personaje tampoco está seguro de cómo clasificar los acontecimientos y por tanto el lector queda a merced del personaje y la oscilación se vuelve tema principal de la obra. Tercero, el lector adopta una actitud determinada, no hace una lectura alegórica o poética. (24). Cortázar, en su cuento “Las babas del diablo,” cumple con todos estos requisitos, ya que el

lector, que está a merced de la narración proporcionada por el protagonista, tiene que tomar una decisión sobre la veracidad de los hechos de la historia. Los hechos sobrenaturales del cuento están intercalados con hechos naturales, lo cual pone en duda si lo que está viviendo el protagonista y, por ende, el lector, está pasando realmente o es producto de la imaginación.

El primer encuentro que el lector tiene con la oscilación entre lo natural y lo sobrenatural en “Las babas del diablo” es la peculiar forma en la que el narrador comienza el relato: “Nunca se sabrá cómo hay que contar esto, si en primera persona o en segunda, usando la tercera del plural o inventando continuamente formas que no servirán de nada” (516). Es claro que el protagonista, quien está narrando el relato, no está seguro de cómo puede explicar lo que le ha pasado, pero eso sólo pone al lector a merced de esa confusión. El narrador se presenta como una figura un tanto desconfiable en términos de cómo realizará la narración. Báez Báez hace la siguiente afirmación: “Michel es impreciso. Nunca sabemos hasta qué punto podemos confiar en él y sus percepciones precisamente por esa atmósfera de indefinición en que se mueve y que proyecta en lo que le rodea,” (50). Michel, el protagonista, cuenta su historia de acuerdo con lo que él está viviendo, pero el lector pronto encuentra que Michel también lucha por sacarle algún sentido a lo acontecido. Báez Báez también nos dice que “[Las percepciones de Michel] oscilan en el plano de las apariencias y la duda,” (50). Nada es lo que parece, y muchas veces el lector se pregunta si lo que está siendo narrado pasó de verdad o si se encuentra en la imaginación del narrador. Ya que ni el protagonista, ni el lector, están del todo seguros de la veracidad de los hechos de la historia, se cumple la segunda característica planteada por Todorov. Cortázar aprovecha esta característica para crear múltiples realidades tanto para el protagonista como para el lector, que tiene que vivir los acontecimientos a la par que el narrador y que se encuentra a merced de su voz confundida.

El cuento aprovecha el uso de distintos puntos de vista en la narración, oscilando entre la primera y la tercera persona, para marcar distintas realidades para el protagonista. Michel es el narrador de la historia, pero cuando el cuento se refiere a él en la tercera persona, el lector se encuentra desorientado por el cambio abrupto. Cortázar escribe en el cuento: “...me recité unos

fragmentos de Apollinaire que siempre me vienen a la cabeza cuando paso delante del hotel de Lauzun (y eso que debería de acordarme de otro poeta, pero Michel es un porfiado)...” (517). La narración cambia momentáneamente, cambiando consigo la naturaleza del narrador, que sale de su papel como narrador para volverse exclusivamente protagonista. Las fluctuaciones en la narración dan la idea al lector de distintas personalidades, relacionadas con las distintas facetas de Roberto Michel. De los Ríos dice: “Roberto Michel es un franco-chileno que fluctúa entre dos lenguas, dos continentes y emplea dos maneras distintas de relacionarse con su alrededor: las palabras y las imágenes,” (9). Esta dualidad en el personaje de Michel deja al lector preguntándose sobre la veracidad de los hechos, dependiendo solamente de la narración para discernir entre las distintas realidades presentadas, pertinentes tanto para el personaje como para lo que sucede en el cuento.

Otra peculiaridad de la narración del cuento es el uso de paréntesis para describir nubes y aves que Michel aparentemente puede ver a la par que está contando su historia. El cuento narra: “De repente me pregunto por qué tengo que contar esto, pero si uno empezara a preguntarse por qué hace todo lo que hace, si uno se preguntara solamente por qué acepta una invitación a cenar (ahora pasa una paloma, y me parece que un gorrión) o por qué cuando alguien nos ha contado un buen cuento...” (516). La narración se encuentra interrumpida por estas observaciones de Michel, que, a su vez, presentan otro estado en el que éste se encuentra y el cual es completamente diferente al que está narrando, pues resulta que está muerto. Cortázar escribe en el cuento: “Mejor que sea yo que estoy muerto, que estoy menos comprometido que el resto; yo que no veo más que las nubes y puedo pensar sin distraerme, escribir sin distraerme (ahí pasa otra, con un borde gris) y acordarme sin distraerme, yo que estoy muerto,” (516). Aquí Michel presenta una condición alternativa y el lector se pregunta si creerle o no, puesto que en el mismo pasaje se evidencia como un narrador poco confiable al decir que no se distrae mientras que va narrando las nubes que ve pasar entre paréntesis, que en sí son distracciones.

De igual modo, el autor busca presentar múltiples realidades tanto para la narración como para el protagonista. De los Ríos dice: “[Los paréntesis unen y desunen] el mundo de los

vivos y de los muertos. Esta condición le permite al narrador contar su historia de una manera más compleja, puesto que detenta un punto de vista privilegiado, como un observador de segundo orden, que se observa a sí mismo, observando y siendo observado,” (16). Así podemos ver que el cambio entre primera y tercera persona y el uso de los paréntesis presentan una narración compleja que requiere que el lector navegue los distintos mundos de la mano de Michel.

El instrumento que Michel usa para narrar su historia es una máquina de escribir. Con ella, él se vuelve el escritor, el narrador de la historia, a la par que se pone en el papel de protagonista. Michel tiene una necesidad de contar la historia, como dice en el cuento: “Pero de tonto sólo tengo la suerte, y sé que si me voy, esta Rémington se quedará petrificada sobre la mesa con ese aire de doblemente quietas que tienen las cosas movibles cuando no se mueven. Entonces tengo que escribir. Uno de nosotros tiene que escribir, si es que esto va a ser contado,” (516). Michel no tiene idea de cómo va a ser narrada la historia (ya establecimos que como narrador es un tanto desconfiable), sólo sabe que es una historia que se tiene que contar, así que se designa a sí mismo como narrador. En el momento en el que se enturbian los roles de narrador y protagonista, el lector entra en distintas facetas de la narración, que construyen las distintas dimensiones presentes en el cuento. De los Ríos dice: “El carácter fantástico del cuento radica en la indecibilidad sobre la veracidad del relato del narrador, quien nos presenta la duda sobre su propia existencia, cuestionándose si está muerto o vivo,” (9). Este es sólo un ejemplo de cómo el mismo Michel cuestiona su identidad multifacética, haciendo que el lector también cuestione la identidad del narrador, del protagonista y lo que estas dos entidades cuentan.

Michel no sólo utiliza la máquina de escribir para narrar su historia, sino que también utiliza su cámara fotográfica, medio por el cual puede navegar las distintas realidades del cuento, tomando de la mano al lector y llevándolo consigo. Reedy dice: “The camera, most specifically its lens, is an important symbol in the work for it serves as the instrument via which Michel is able to see and eventually enter into another reality and through whose lens he will capture and hold a scene from that other dimension,” (227). Claramente, la cámara fotográfica

presenta un objeto central de la obra, puesto que es a través de la fotografía, este pasatiempo que define una de las múltiples partes de la identidad del narrador/protagonista, que se narra el cuento. La máquina de escribir puede ser el instrumento que Michel utiliza para contar su historia, pero la cámara fotográfica es el medio por el cual Michel y, por ende, el lector están viviendo y presenciando la historia. El cuento dice: “Michel sabía que el fotógrafo opera siempre como una permutación de su manera personal de ver el mundo por otra que la cámara le impone insidiosa” (518). Es claro que las fotos son una parte íntegra de la forma en la que Michel ve el mundo.

Es tan estrecha la relación que tiene Michel con sus fotos que su punto de vista se vuelve homólogo al punto de vista de la lente de la cámara. Reedy dice: “The fact that Michel begins to function as one with his camera provides him with a means of passage to the other side, into the reality of the picture” (235). La lente de la cámara se vuelve el foco a través del cual Roberto Michel puede vivir la realidad o, por lo menos, una de muchas. Al momento que imprime la ampliación de la foto de la mujer y el niño y la coloca en la pared, el rango que tiene la lente de la cámara se vuelve su única manera de presenciar los sucesos de la historia. El cuento narra: “...el árbol giraba cadenciosamente sus ramas en primer plano, una mancha del pretil salía del cuadro, la cara de la mujer, vuelta hacia mí como sorprendida iba creciendo, y entonces giré un poco, quiero decir que la cámara giró un poco...” (525). Michel se vuelve parte de la cámara, la única forma que tiene para experimentar de nuevo la escena de la plaza.

La cámara no sólo muestra lo que sucedió aquel domingo en la primera parte de la narración, pero también narra los acontecimientos alternos de la ampliación, algo que pudo haber pasado. Al mismo tiempo, el lector puede notar las limitaciones que tiene la cámara fotográfica en términos de lo que puede o no ver. De los Ríos dice: “La cámara fotográfica impone cierto modo de ver sobre quien la utiliza, obligando a su usuario a mirar por un lente de características y dimensiones determinadas,” (13). Esto le recuerda al lector que la realidad de Michel y la suya como lector están sujetas a la cámara fotográfica y a la amplitud que tenga el lente. Cortázar escribe: “Desde mi silla, con la máquina de escribir por delante, miraba la foto

ahí a tres metros, y entonces se me ocurrió que me había instalado exactamente en el punto de mira del objetivo” (523). De este punto en adelante, Michel sólo puede presenciar lo que esté en el encuadre de la cámara. La mujer, el hombre y el niño entran y salen del cuadro, pero Michel sólo puede ver lo que su “lente” le permite ver. También podemos ver que el ángulo de la lente está posicionado en torno a la máquina de escribir, la herramienta que tiene Michel para contar lo que le sucede. Es interesante que los dos elementos se encuentren juntos, puesto que se tiene una visión de los hechos limitada junto con una narración poco confiable, especialmente una vez que los hechos empiezan a cambiar en la ampliación.

La ampliación se vuelve una puerta hacia un mundo distinto al de la narración original cuando la foto fue tomada. Báez Báez dice: “Las repetidas ampliaciones que Michel hace del negativo son intentos frustrados por atrapar una realidad elusiva. La foto será la que revele a Michel otra realidad que hasta ahora se ha mantenido en potencia,” (52-53). La ampliación abre las puertas a nuevos posibles acontecimientos y es entonces que el lector comienza a dudar de la habilidad de Michel para narrar su propia historia, dado que no sabe dónde se encuentra el narrador: dentro de su apartamento o dentro de la fotografía. Es difícil discernir qué línea de lo natural se cruza para llegar al mundo de lo sobrenatural. De los Ríos dice: “Cuando Roberto Michel percibe la actividad de la mano de la mujer, el lector experimenta la misma consternación que el narrador, puesto que no es posible dilucidar si lo narrado ocurrió verdaderamente o es parte de la fantasía del personaje” (23). La veracidad de la narración es cuestionada porque, desde el principio, Michel no se presenta muy seguro de su propia narración, abriendo camino a varias realidades que juegan con lo natural y lo sobrenatural.

La animación de la ampliación es quizás el elemento más fantástico de la obra, puesto que es el momento en el que el lector pierde noción de lo que está pasando, pero a la vez sabe que es una circunstancia del cuento, volviendo a la primera característica propuesta por Todorov. Cuando la ampliación se vuelve animada, Michel se vuelve un espectador más en una historia en la que él solía estar presente. Cortázar escribe en el cuento: “...y yo desde este lado, prisionero de otro tiempo, de una habitación en un quinto piso, de no saber quiénes eran esa

mujer, y ese hombre y ese niño, de ser nada más que la lente de mi cámara, algo rígido, incapaz de intervención” (524). Michel queda a merced de la foto, perdiendo hasta la vida en el proceso y quedando atrapado en una serie de eventos distintos a los que había narrado en un principio. Reedy dice: “It is inferred that he has lost virtually all contact with conscious reality, and the final scene of the story reinforces the impression that the protagonist is psychologically trapped in a reality which lacks temporal or spatial referents,” (225). Todas las líneas se enturbian y las realidades se mezclan, al igual que las diferentes facetas de Michel, dejando al lector en un estado de confusión y ambigüedad. De los Ríos dice: “Tanto la cámara fotográfica como la máquina de escribir son capaces de imponer un modo de ver y escribir específico, que convierten al protagonista en un objeto representado, más que en un sujeto de la representación” (24). Michel pierde definición como narrador y también como protagonista y se coloca en un limbo que afecta la estabilidad del lector quien, como Michel, pierde la veracidad de las distintas dimensiones del cuento.

En el cuento “Las babas del diablo” de Julio Cortázar, el lector pierde la noción de lo que significa una realidad fidedigna, ya que el cuento abre puertas hacia distintas experiencias que parecen ambiguas incluso para el narrador y protagonista. Michel, desde un principio, sabe que su experiencia de vida es subjetiva, y se atiene a lo que cada quien considere como real. Es por esto que la experiencia de la realidad del lector está sujeta a la experiencia de la realidad de Michel, puesto que es la única versión de los hechos que tiene. A su vez, Michel es un narrador que parece poco confiable, lo que sitúa al lector en medio de un mundo fantástico que el autor crea con el propósito de enturbiar lo natural y lo sobrenatural. La cámara fotográfica y la máquina de escribir son las herramientas que Michel utiliza para presenciar los hechos de su historia y para narrar esos hechos respectivamente. A través de estas herramientas, Michel, como narrador, presenta una realidad fluida que explora la habilidad o inhabilidad del artista para manipular su entorno.

### Obras citadas

- Báez Báez Edith María. "Versiones de la realidad en 'Las babas del diablo' de Cortázar." *Hispanic Journal*, vol. 14, no. 1, 1993, pp. 47-61.
- Cortázar, Julio. "Las babas del diablo." *Huellas de las literaturas hispanoamericanas*, editado por Garganigo, John F.; De Costa, Rene; Heller, Ben A.; Luiselli, Alessandra; Sabat-Rivers, Georgina y Sklodowska, Elzbieta, Prentice Hall, 2002, pp. 516-525.
- De los Ríos, Valeria. "Fotografía, cine y traducción en 'Las babas del diablo'." *Revista Chilena de Literatura*, no. 72, 2008, pp. 5-27.
- Garganigo, John F. "Julio Cortázar." Garganigo, pp. 514-515
- Reedy, Daniel R. "The Symbolic Reality of Cortázar's 'Las babas del diablo'." *Revista Hispánica Moderna*, vol. 36, no. 4, 1970-1971, pp. 224-237.
- Todorov, Tzvetan. *Introducción a la literatura fantástica*, traducido por Silvia Delpy, Premia editora de libros S.A, 1981.

## La destrucción de la cultura indígena en “Los Dzules” y *Diario de a bordo*

Isabelle Marin

En los textos, “Los Dzules” y *Diario de a bordo* hay varias comparaciones, especialmente en el contexto de los temas que se encuentran en las historias. Aunque este sea el caso, en este ensayo el tema al que se va a referir es la imagen del indígena entre los textos y cómo hay similitudes y diferencias. “Los Dzules” es un texto que se saca de *Los Libros de Chilam Balam*, los cuales son dieciocho libros mitológicos y basados en eventos reales que se estudian como el texto principal de la literatura maya (26). Los libros fueron “escritos por los *chilamoob* – los sacerdotes mayas,” lo cual indica su importancia cuando se trata de comprender los orígenes de los mayas y su sociedad antes y después de la llegada de los españoles (26). Al opuesto de “Los Dzules”, tenemos el *Diario de a bordo*, escrito desde la perspectiva de Cristóbal Colón, readaptado por Fray Bartolomé de las Casas (52). En este extracto del diario, Colón está refiriéndose a su experiencia en su primer viaje a lo que pensaba que eran las Indias. Los dos textos hablan sobre las experiencias e interacciones entre los españoles y los indígenas.

“Los Dzules” es una literatura bien interesante y habla de la llegada de los españoles y de cómo los indígenas mayas se enfrentaron a eso. Además de esto, este texto tiene una explicación de una perspectiva bien emocional con los cambios que surgieron bajo el control de los españoles. En este texto, la imagen del indígena es nativa, vulnerable y conquistada. También habla sobre el cambio en la dinámica social después de que los “itzales” empezaron a abandonar diferentes pueblos entre la comunidad maya. Itzales son los individuos que se convirtieron al cristianismo y vivieron separados de los otros indígenas (33). En esta perspectiva, podemos inferir que había una separación entre el mismo grupo de gente indígena. Más adelante de esto, oímos sobre los pensamientos más vulnerables y llenos de emoción de los indígenas. En el texto dice: “Había salud, devoción, no había enfermedad, dolor de huesos, fiebre o viruela... pero vinieron los dzules y todo los deshicieron” (34). Con esta cita y sus detalles específicos, la audiencia puede crear imágenes que apoyan a las palabras y descripciones del mundo indígena antes que llegaron los españoles. También estas imágenes creadas trabajan como táctico para

apelar a las emociones de los lectores. Usando esta figura retórica, nos ayuda a comprender que los indígenas fueron bien afectados por culpa de los españoles y su guerra para eliminar la cultura maya. Por esta razón, los indígenas están pintados más como gente maltratada y creada para ser sirviente.

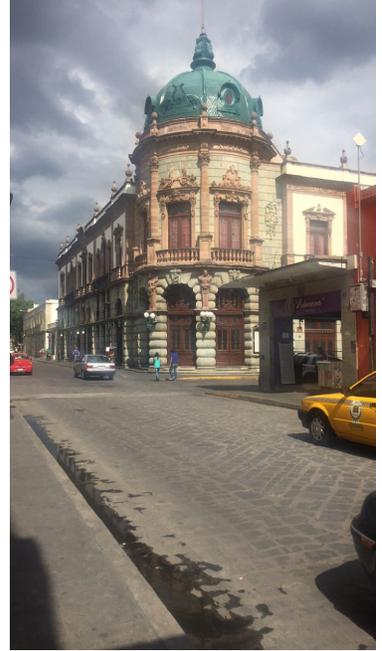
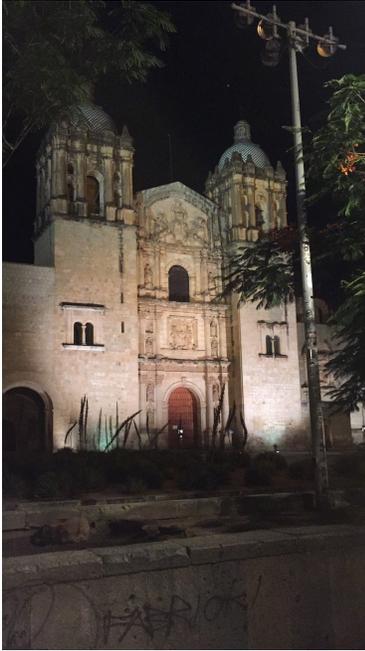
En *Diario de a bordo*, oiremos la perspectiva de Cristóbal Colón y su experiencia cuando llega a las nuevas islas. De repente en este texto, podemos ver que Cristóbal Colón descubre las islas y tiene poca interacción con los que viven en esa tierra. Esto es algo simbólico porque puede significar que instantáneamente, Colón pensó que los indígenas eran inferiores a él. También, al principio de la lectura, aprendemos los motivos de Colón en el Nuevo Mundo: uno de ellos es ir con la intención de convertir a los indígenas al cristianismo (52). Este motivo da la interpretación que los indígenas eran fáciles de manipular como sujetos. Más que eso, Colón pinta la imagen de los indígenas como que son incapaces de ser controlados por su propia manera. Esto es presentado cuando escribe: “Ellos andan desnudos, hombres y mujeres, como sus madres los parieron” (57). Con este extracto, podemos ver que los ve como inferiores a los españoles.

Comparando “Los Dzules” al *Diario de a bordo*, vemos el contraste entre la imagen del indígena de la perspectiva de ellos mismos al opuesto que es la percepción del indígena basada en las observaciones de los españoles. Desde la vista del mismo indígena, podemos ver que describen sus vidas como algo que era más exitoso antes de la llegada de los españoles. También demuestran que después de ese llegada, todo de sus vidas fue afectado en las maneras de obtener una religión nueva, costumbres españolas y un cambio en cosas en relación a la salud. La imagen de los indígenas de esta perspectiva era estable antes que los españoles llegaron a destruir. En la perspectiva de Colón, solamente tuvo la intención de avanzar a los indígenas y aumentar sus maneras de sobrevivir en su comunidad establecida.

Obra citada

Colón, Cristóbal. *Diario de a bordo: el primer viaje a las Indias*. Huellas de las literaturas hispanoamericanas, edited by John F. Garganigo, Prentice Hall, 2002, pp. 52–57.

“Los Dzules.” Huellas de las literaturas hispanoamericanas, edited by John F. Garganigo, Prentice Hall, 2002, pp. 33–35.



*Fotos de Oaxaca cortesía de Sheila Cruz*

## La destrucción del orden y el lujo de la clase alta

*Isabel Barbosa*

En “Flores de papel”, escrito por el dramaturgo chileno Egon Wolff, se presenta un drama que destaca un estudio psicológico de dos personajes: una mujer, Eva, que tiene 40 años y es de la clase media alta y un hombre, El Merluza, de 30 años y de la clase obrera. Dentro de su obra, Wolff presenta una escena donde El Merluza se enfrenta con Pepe, el canario de Eva, de una manera agresiva. Wolff hace referencia a dos símbolos importantes en esta interacción que encarnan la temática central de la obra: el canario y las frutillas que le ofrece El Merluza al pájaro. Estos dos símbolos demuestran la degradación y el asalto psicológico llevado a cabo con la complicidad de Eva puesto que busca el compañerismo masculino. Así que tanto el canario como las frutillas representan el choque entre la clase obrera que representa El Merluza y el odio que él siente hacia Eva por ser de la clase media alta.

La cita que aparece en las páginas 101-102 muestra el deseo que tiene El Merluza para quitarle el poder a Eva, lo que le lleva a destruirla psicológicamente y aún más, quitarle literalmente la vida lujosa que lleva ella. En esta escena Wolff nos presenta con el primer encuentro entre El Merluza y Pepe, el canario. Al irse Eva al baño, El Merluza se burla de ella y amenaza al canario, su mascota querida y símbolo del lujo de su vida. Mientras que El Merluza da de comer unas frutillas, un acto benéfico, utiliza palabras para nombrar al pájaro de una manera muy abusiva y agresiva, diciéndole “mariconcito, el malvado capitán y tú el glorioso corsario, pelotudo, e hijo de puta” (Wolff, 101-102). En otras palabras, El Merluza convierte al pájaro en una especie de ser humano a la vez que lo deshumaniza e insulta. Nombrando al pájaro un animal, usando palabras que normalmente se utilizan para degradar a otra persona, nos comunica que El Merluza utiliza al canario para proyectar el odio que él siente por todo lo que representa la vida de la clase media alta. Al dejar que El Merluza se burle y abuse del pájaro, Wolff demuestra su temática central, el choque entre dos subculturas donde una requiere la destrucción de la otra.

El primer y más importante símbolo que se ve en esta interacción es el canario. El hecho de que una mujer mayor y soltera de la clase media alta tiene un canario representa dos deseos. El primero es el deseo por un compañerismo masculino porque se le ha ido el esposo. Tradicionalmente, las mujeres de la clase media alta tenían que depender de sus esposos para poder llevar una vida cómoda. Eva no tiene esposo aunque no sabemos si se divorciaron o simplemente se fue; en fin, hay una falta de compañerismo masculino en su casa. El segundo deseo es la sofisticación del entretenimiento. Los canarios representan una especie de ave domesticado, limpio y bonito que suelen cantar y así se entretiene y se eleva el espíritu de la casa. Lo que vemos en la de Eva es un lugar con un gran sentido de orden y felicidad representado por el mismo pájaro que El Merluza odia.

El segundo símbolo son las frutillas (fresas) que El Merluza le da de comer al canario, diciéndole “¿Te gusta comer frutillas bajo los árboles, eh, ‘glotoncito?’” (Wolff, 101-102). Aquí se puede destacar los pensamientos y la envidia que El Merluza siente hacia la clase media alta. Las frutillas representan la comida lujosa de la clase media alta. Es más que una vida de orden y de diversión que vemos a través el canario: revelan que existe un estado económico próspero. Las frutillas representan la vida lujosa que él nunca tuvo o que se perdió y el hecho que El Merluza le ofrece al pájaro indica una vida de ocio, de diversión y de buen gusto.

El choque entre dos subculturas definidas por su estado socioeconómico que termina en la degradación de Eva y el decaimiento de su estado psicológico por El Merluza se anticipa en la destrucción del canario y el desprecio de las frutillas, los cuales representan el por qué existe el odio que siente el Merluza. Al retratar esta escena supuestamente inocente y feliz al principio, aunque termina con palabras feas y agresivas de parte del protagonista, se establece lo que quiere hacer El Merluza desde su entrada en la casa de Eva: destruirla y su vida. Aún más importante, establece el por qué hizo El Merluza lo que hizo: odia el orden social que existe en la vida de Eva y desprecia el lujo que ella tiene en su vida. Para él, la existencia del pájaro y el acto de darle comida como si fuera su sirviente representa otro momento de auto-desprecio y de deshumanización.

Este drama tan sencillo y profundo a la vez destaca un encuentro inesperado entre dos protagonistas necesitados que termina en un caos psicológico, emocional y físico. Igual como el destino del canario simboliza la deshumanización de Eva por El Merluza, se puede ver en esta escena tan simple dos símbolos de una vida lujosa que presagian lo que va a pasar al fin de la obra. El Merluza quiere destruir el estado psicológico de Eva para quizá en el futuro quitarle su vida y lo que representa su departamento, exactamente como él le hace al canario enjaulado en esta interacción.

Obra citada

Wolff, Egon. "Flores de papel." In 9 Dramaturgos Hispanoamericanos: Antología del teatro hispanoamericano del Siglo XX. Edited by Frank N. Dauster, et al., GIROL, 1979, pp. 151–221.

## Eva, el canario y la jaula

*Saudy Moreno Esparza*

La obra dramática del dramaturgo chileno Egon Wolff titulada “Flores de papel” se trata del desastre en el que se convierte la vida de la protagonista Eva cuando permite entrar a su vida a El Merluza, un hombre vagabundo y manipulativo. El Merluza, después de haber sufrido toda su vida por causa de su estatus social, decide desahogar su coraje y su desdén hacia la clase alta en contra de Eva, una mujer adinerada, divorciada y en necesidad de una compañía masculina que por mala suerte ha cautivado la atención de El Merluza en el Jardín Botánico, un lugar donde va a pasar sus tiempos libres.

Hacia el final de la primera escena de “Flores de papel” hay un momento cuando El Merluza platica con el canario de Eva después de haber sido invitado a quedarse en el apartamento. Este diálogo es importante porque sirve como prefiguración de lo que le va a hacer El Merluza a Eva y con su vida, revela los verdaderos sentimientos de El Merluza y finalmente, emplea dos símbolos importantes en la obra: el canario y la jaula.

Esta interacción entre El Merluza y el canario, la mascota de Eva a quien le ha dado el nombre Pepe, anticipa las acciones destructivas de El Merluza. En pasos que cada vez se hacen más violentos y deshumanizantes, El Merluza cambia por completo la vida de Eva. Se convierte en una presencia física y constante en su vida, cambiando la decoración del apartamento al recolocar, desarmar y rearmar los muebles. También cubre la casa de pies a cabeza con flores de papel, mata al pájaro de Eva y, finalmente, transforma el carácter y el estado psicológico de Eva. En esta conversación, El Merluza revela indirectamente que va a encerrar a Eva en su “jaula” diciéndole al canario: “¡Tendré que encerrarte aquí, porque no te conozco, pájaro hijo de puta!... ¡Tendré que ponerte candado!” (Wolff 101). Él declara que la va a encerrar y lo hace al encerrarla psicológicamente y convertirla en un ser dependiente de él, en una persona sin vida propia y que es sumisa a todo lo que él dice y lo que él quiere. Se nota esta destrucción emocional y mental al final de la obra cuando Eva solamente habla una o dos palabras a la vez mientras que El Merluza da un monólogo casi cada vez que habla.

Aparte de servir como prefiguración de lo que va a pasar en la trama de “Flores de papel”, la conversación que tiene El Merluza con Pepe el canario revela los verdaderos sentimientos y pensamientos de él. Este diálogo es una proyección de lo que piensa El Merluza sobre la clase social alta. El Merluza le pregunta al canario: “¿Te gusta comer frutillitas bajo los árboles, eh, glotoncito?” (Wolff 101). También le dice: “Tienes buena tragadera”, sugiriendo que come de lo mejor y que come mucho (Wolff 101). Él piensa que la gente rica, representada aquí por el pájaro, son unos glotones o quizás unos codiciosos que no hacen más que descansar comiendo “frutillitas”. Además, El Merluza identifica al canario como “el glorioso corsario” y a él mismo como “el malvado capitán” (Wolff 101). Se sugiere así que la clase social alta, como “gloriosos corsarios,” secuestran y embargan todo lo que les pertenece a los pobres, los “malvados capitanes” (Wolff 101). Refleja que El Merluza piensa que los afortunados obtienen sus riquezas al precio del bienestar de los pobres. Aparte de “glotoncito” y “glorioso corsario”, El Merluza le apoda al canario: “mariconcito”, “pelotudo”, “maricón” e “hijo de puta” (Wolff 101). Todos estos apodosos son irrespetuosos, despectivos y humillantes. Ya que El Merluza les dirige sus comentarios a los ricos en el resto del diálogo, entonces todos estos apodosos agresivos también se dirigen hacia ellos. En total, la plática que tiene El Merluza con el canario revela que El Merluza opina muy desfavorablemente de la clase social alta.

Finalmente, este momento en “Flores de papel” es importante porque utiliza dos símbolos principales de la obra: el canario y la jaula. El canario simboliza la clase social alta. Cuando El Merluza le habla al canario en realidad se está dirigiendo hacia la gente afortunada y adinerada. El canario, como los ricos, tiene una buena vida: es glotón, codicioso y un corsario que les roba las cosas a los pobres. El canario también representa a Eva. El canario implica un cierto nivel socioeconómico ya que el comprar y mantener a una mascota requiere dinero. De una manera, el canario también se puede ver como el pájaro ideal de la burguesía comparado con otros pájaros que se mantienen como mascotas. Éste representa un paralelismo a Eva porque ella es de la clase social media alta. Se asemejan también porque el pájaro y Eva viven encerrados: el canario en su jaula y Eva en su apartamento. Incluso, los dos están solos dado que el pájaro no tiene pareja y Eva, como lo declara ella misma, anhela tener un compañero.

Finalmente, se puede decir que El Merluza mata al canario como práctica para lo que le hace a Eva, una muerte metafórica porque cambia por completo la persona que era antes. La Eva de antes no existe al final de la obra. La Eva que crea El Merluza es sumisa y no tiene su propia voz. En fin, el canario representa tanto a la clase socioeconómica alta como a Eva.

El segundo símbolo, la jaula del canario, simboliza la vida de Eva. Vive una vida aislada, sola y encerrada, pero también es una vida segura y protegida. Lamentablemente, la introducción de El Merluza a la jaula del canario y a la vida de Eva resulta en tragedia. En el momento descrito en la cita de la página 60, El Merluza tiene contacto con la jaula por primera vez. Desde este primer instante El Merluza maltrata a la jaula sacudiéndola. Más adelante, él abre la puertita de la jaula para poder matar al canario. Al abrir la jaula, la seguridad que tenía el pájaro desaparece. De manera semejante, El Merluza sacude la vida de Eva porque la transforma completamente al cambiar su apartamento y el carácter de ella. O sea, saca a Eva de su “jaula” segura para llevarla a ir a vivir al lado del río al final de la obra y también la mata metafóricamente al cambiar por completo la persona que era antes de él.

Este momento al final de la primera escena de “Flores de papel” que describe la primera interacción entre El Merluza y el canario incluye muchos detalles simbólicos de la obra. Primero, sirve como una anticipación del abuso psicológico de la protagonista Eva. Segundo, revela los sentimientos negativos de El Merluza hacia aquellos con dinero, recursos y ventajas sociales, lo cual se puede interpretar como una crítica social de la jerarquía socioeconómica. Finalmente, la cita pone en primer plano a dos símbolos principales: el canario que representa a Eva y a la clase social alta y la jaula dorada que representa la vida de Eva, una mujer adinerada, soltera y necesitada. En fin, estos dos símbolos encarnan el mensaje central del dramaturgo: el abuso psicológico de la sociedad hacia los pobres e infelices y la lucha entre las clases sociales.

Obra citada

Wolff, Egon. "Flores de papel." 9 dramaturgos hispanoamericanos: Antología del teatro hispanoamericano del siglo XX, Tomo II, 2ª ed., Edited by Frank Dauster et al, Girol, 1998, pp. 93-142.

## La subversión de clase por la violencia y la emasculación en “Flores de papel”

*Emily Cañas*

“Flores de papel” escrito por Egon Wolff explora la subversión de las clases sociales y económicas. Un método para crear esta subversión es por la violencia y el caos. A través de la obra el protagonista, El Merluza, manifiesta diferentes momentos violentos. Con tiempo, se vuelve aún más agresivo y autoritario. En una interacción entre El Merluza y Pepito, el canario y mascota de la protagonista, Eva, al principio del drama (pp. 1010-102) se ve el primer ejemplo de violencia expresada por El Merluza. Se ha de notar que en esta primera reacción violenta, él le está hablando al canario y no a una persona. Su subversión de los códigos sociales empieza gradualmente con lo más débil hasta llegar a Eva, una persona identificada con la clase media alta.

El Merluza ejerce un poder sobre el canario que la sociedad ejerce sobre él. Lo hace al repetir lo que Eva le había dicho cuando mencionó a su hermano Alfredo y cómo ellos jugaban cuando eran niños. Eva recuerda que “¡Él era el glorioso capitán y yo el malvado corsario” (100). Entonces El Merluza le dice al canario “¿Sabías que yo soy el malvado capitán y tú el glorioso corsario, pájaro maricón?” (101). En este momento El Merluza mete a sí mismo en la vida y el pasado de Eva aunque cambia los papeles, “el glorioso capitán” por “el malvado capitán” y “el malvado corsario” por “el glorioso corsario”. Con este cambio de papeles, El Merluza ocupa el papel más poderoso y se retrata no como glorioso sino malvado. En un momento anterior Eva también le había explicado a El Merluza que lo iba a encerrar en su apartamento porque como ella dice, “Yo no lo conozco” (101). Este acto de auto-protección y desconfianza social se repite con el canario cuando El Merluza le dice: “¡Tendré que encerrarte aquí, porque no te conozco, hijo de puta!” (101). Cuando El Merluza ejerce esta violencia en contra el canario, los dos cambian lugares y el hombre se convierte en y se demuestra como el más poderoso.

El canario es un símbolo de la clase media. El Merluza lo llama “glotoncito”, lo cual refleja su opinión de la clase media como gente que tiene demasiado que comer (101). Su expresión de

agresión en contra del canario refleja su intento de atacar a la clase media. Además, el canario representa el único compañerismo para Eva, una mujer divorciada. Eva sí está sola, pero ama a Pepito. Por eso El Merluza dirige su crueldad hacia el objeto que Eva ama. En estas dos interpretaciones, el pájaro sirve como una fuente de consuelo y como un símbolo del estatus social que El Merluza quiere arruinar. Por eso El Merluza amenaza y por fin mata al canario. Otro ejemplo de cómo las dinámicas del poder cambian en la obra tiene que ver con el canario también. Pepito está en una jaula y así representa a la situación de El Merluza ya que su pobreza lo encierra en una jaula metafórica. El Merluza sacude la jaula de Pepito y expresa su agresión hacia su situación, simbólicamente expresando su ira en contra la estructura social que lo encierra a él. Además, El Merluza subvierte las fronteras de clase cuando la sacude porque expresa la violencia de la clase media en contra de la clase obrera y por lo tanto se pone a sí mismo en la posición de poder. Al final de la obra, El Merluza se ha apoderado al apartamento, a la vida de Eva y a Eva misma. O sea, ahora Eva es la que está en la jaula y El Merluza es el único que tiene el poder de abrirle la puerta, como se ilustra al sacarla de su departamento y llevarla al río a vivir.

Esta subversión depende del género y las expectativas sociales para los hombres y las mujeres. Aunque Eva es de la clase media alta, es una mujer soltera. Ella se beneficia de su posición de la clase, pero vive con el estigma de estar divorciada. Entonces hay una tensión psicológica y la posibilidad de peligro físico para Eva porque ella – una mujer sola – invita a El Merluza que entre y que se quede en su casa. Al principio El Merluza enfatiza su posición inferior por ser de clase obrera para aparecer menos como una amenaza. El Merluza es respetuoso como se ve en su manera de hablar: llama a Eva “Señora” y siempre se dirige a ella con “usted”. Otro ejemplo del poder expresado por el lenguaje se ve en el género de los insultos que El Merluza dirige al canario: son emasculadores. Lo llama “mariconcito” o simple “maricón” (101). Para debilitar a la clase media, se necesita emascularla. Hay poder social y económica en la masculinidad y El Merluza quiere eliminar el poder de la clase media, o sea, a Eva. Aunque El Merluza enfatiza su posición inferior por su clase para merecer la confianza de Eva al principio,

poco a poco ejerce el poder de su masculinidad para atacar a la clase media y así controlar y cambiar a Eva.

La interacción entre el canario y El Merluza que se ve en esta cita demuestra la crueldad y la violencia que El Merluza usa para atacar a la clase media. El canario es un símbolo de la clase media que el dramaturgo usa para mostrar cómo el hombre se transforma en una posición de poder cuando ataca al canario y así expresa la crueldad de la sociedad en contra de la clase obrera. El Merluza cambia lugares simbólicamente con el canario cuando él lo mata y al final de la obra cuando demuestra su poder sobre Eva y su casa. El Merluza destruye el orden social y físico y subvierte la posición de clase que el canario representa. Este caos y cambio de poder depende del poder masculino de El Merluza y resulta en la emasculación de la clase media. Eva, siendo una mujer y divorciada, no ocupa una posición de poder igual, como se demuestra su desigualdad de género al revelar su necesidad y deseo por compañerismo masculino. El Merluza reconoce el poder del género masculino y elige destruir a Eva al percibir su estigma y falta de poder. En fin, se ve en esta cita la subversión de la dinámica del poder por El Merluza a través del símbolo del canario que le da la oportunidad de atacar a la misma sociedad que lo oprime igual como le deja practicar la agresión y llevar a cabo la opresión de Eva.

Obra citada

Wolff, Egon. "Flores de papel". *9 dramaturgos hispanoamericanos: Antología del teatro hispanoamericano del Siglo XX*. (Tomo 2) Edición revisada y actualizada, Girol, 1998.

## Víctimas del mismo sistema

*Taylor Pajunen*

Egon Wolff, en su drama titulado “Flores de papel”, utiliza la metáfora de un canario enjaulado para ejemplificar el papel secundario de la mujer en la sociedad chilena y para demostrar el deseo masculino por tener poder por encima de otras personas. Los protagonistas de la obra, Eva y El Merluza, son de y se identifican con diferentes clases sociales; ella es de la clase media alta y él, de la baja. Al mismo tiempo los dos se identifican por su género. En este drama celebrado, Wolff revela cómo el sistema sociocultural favorece a los hombres en su país (Chile) a la vez que demuestra que hay desigualdades persistentes entre los hombres y las mujeres que no dependen de la clase social. Pepe, el canario enjaulado, representa a Eva, una mujer sumisa, e igual sirve como un animal al que El Merluza se dirige de manera autoritaria y así muestra el deseo de los hombres de aumentar su poder en la sociedad. El Merluza no le tiene miedo a Eva, aunque ella pertenece a una clase social más alta porque sabe que hay un sistema social de opresión hacia las mujeres que lo apoya. Sin embargo, el deseo del Merluza de tener poder sobre otras personas viene del mismo sistema social que lo oprime. En fin, El Merluza quiere controlar a otras personas – específicamente a Eva – para subir su autoestima dentro de una sociedad que lo oprime y a la vez quiere demostrar su propia autoridad masculina.

Hacia el final de la primera escena, Eva se mete en el baño de su departamento y El Merluza le habla al canario, su mascota, de una manera muy diferente a la que usaba cuando Eva estaba cerca y pudo escucharlo. El Merluza usa nombres despectivos cuando le habla para bajarlo de su estatus como mascota querida y protegida. Por ejemplo, dice: “¿Que yo soy el malvado capitán y tú el glorioso corsario, pájaro maricón?” (102). El canario, según El Merluza, es un animal estúpido, sumiso y lo feminiza: o sea, lo convierte en un objeto inferior que se controla. La importancia de esta interacción entre el canario y El Merluza está en que nos deja ver el deseo de El Merluza de rebajar, manipular y cambiar su identidad. Es posible que esto deseo venga de

sus inseguridades en la vida creadas por su posición en la clase social obrera. El Merluza no tiene poder social ni económico y si sale una posibilidad de obtener el poder – como con el canario – su deseo se revela al portarse con una actitud fuerte y dominante. El vocabulario agresivo de El Merluza con el canario representa su deseo de lograr obtener más poder, que se ha formado por su posición en la clase social obrera, aunque no siempre fue así. Eva representa otro de los objetos que El Merluza quiere manipular para aumentar su poder y subir su autoestima. Por eso, el canario representa a Eva. El Merluza la quiere manipular y controlar para sentirse bien y poderoso. Su posición como miembro de una clase social más alta no le disuade a El Merluza porque ella es mujer. Ella representa a todas las mujeres en la sociedad y aunque pueden estar en una posición de poder social más alta, en realidad los hombres tienen todo el control y son superiores. El Merluza no tiene miedo cuando le habla al canario con una manera muy despectiva porque es animal, es muy pequeño y no tiene voz. Eva, al terminar la obra, se ha hecho menos importante y sin voz. El Merluza tampoco le tiene miedo a Eva porque sabe que él está en una posición superior porque hay un sistema patriarcal que lo apoya.

El uso de un símbolo del canario para representar a Eva durante la primera escena forma parte de una crítica social que es central en la obra. El Merluza y Eva representan a las mujeres y a los hombres de Chile en los años 1960 cuando el sistema patriarcal estaba muy fuerte y las mujeres se consideraban inferiores a los hombres. “Flores de papel” fue escrito antes del régimen de Augusto Pinochet en 1973, pero sus estrategias y tácticas patriarcales representan sentimientos presentes antes de y durante su régimen y, desafortunadamente, también existen hoy: “Under Pinochet’s rule, women were defined by their roles as wives and mothers and were solely responsible for raising a patriotic youth and not working outside the home” (Robins y Bachelet, pár. 2).

Oficialmente, Eva pertenece a la clase media alta, pero es importante darse cuenta de que su papel demuestra que es oprimida ya que las mujeres en todas las clases deben ser sumisas y los hombres las controlan. También, es importante darse cuenta de que con este mismo sistema desigual, hay una competencia constante entre los hombres en cada clase social.

Los hombres quieren subir sus posiciones sociales y por eso, hay un estado persistente de ansiedad entre los hombres que afecta a El Merluza también. Por ser pobre y por lo tanto inferior a otros, a El Merluza le ven mal, lo cual le causa tener una autoestima baja que contribuye a su deseo de controlar a Eva.

Egon Wolff utiliza la metáfora del canario junto con otros símbolos en “Flores de papel” para ejemplificar un sistema de opresión sociocultural y económico que existe en Chile. Este sistema dejaba lugar a que los hombres controlaran a las mujeres, pero también controlaba a los hombres. Los dos personajes, Eva y El Merluza, son víctimas del mismo sistema. El Merluza siente un deseo muy fuerte de controlar a otros porque vive en un mundo que lo controla. También, aunque Eva pertenece a la clase social media alta, no tiene la confianza para defenderse porque está programada socialmente para ser sumisa. Todas estas ideas se ven en la primera escena donde El Merluza le habla al canario en una manera muy despectiva. El canario representa a Eva y El Merluza quiere controlarlo tanto a él como a Eva para aumentar su poder y subir su autoestima en un país donde lo oprimen también.

Obras citadas

Wolff, Egon. "Flores de papel." 9 Dramaturgos Hispanoamericanos: Antología del teatro hispanoamericano del Siglo XX (Tomo II). Edited by Frank Dauster and George Woodyard, Girol, 1983, pp. 93-142.

Robins, Day, and Michelle Bachelet. "Message to President Bachelet: Chilean Women Are Still Left Behind." COHA, 17 June 2015, [www.coha.org/message-to-president-bachelet-chilean-women-are-still-left-behind/](http://www.coha.org/message-to-president-bachelet-chilean-women-are-still-left-behind/). Accessed Mar. 31, 2019.



*Fotos de Uruguay cortesía de Noemi Fernandez Luna*

## Reinvenciones

¿Qué pasaría si el personaje de un relato se metiera en el final de otro cuento famoso? Los estudiantes de la clase “Introducción a la literatura” de la Profesora Alicia Partnoy, respondieron a esa pregunta.

*Don Quijote* de Miguel de Cervantes y “Dos Palabras” de Isabel Allende

Siguió sus huellas por toda esa vasta geografía, hasta que llegó al pueblo donde la encontró la primera vez, pero ella no estaba. Preguntó a una persona en el pueblo: “Lola, ¿sabes dónde está la mujer que vende las palabras?” La persona dijo: “Sí, ella se enamoró de Don Quijote y los dos salieron a la Mancha en caballo.” El mulato regresó al Coronel con la mala noticia y el Coronel, sin decir nada, volvió a su habitación y nunca salió.

Haley S., Izzy, Noemi

“No oyes ladrar los perros” de Juan Rulfo y “El ahogado más hermoso del mundo” de Gabriel García Márquez

No tuvieron necesidad de mirarse los unos a los otros para darse cuenta de que ya no estaban completos. Ni volverían a estarlo jamás. Pero, al bajar el sol, muy cerca al anochecer, llegaron dos inseparables visitas. Un padre llevaba a su hijo cargado ya sin vida en su espalda. El niño le devolvió la vida al pueblo al igual que Esteban. El niño era un milagro realizado por Esteban.

Domingo, Lucia, Caroline

“Borges y yo” de Jorge Luis Borges y “Las medias rojas” de Emilia Pardo Bazán

Hasta que la conocí. Ella llevaba medias rojas tan brillosas como sus ojos azules. Cuando la conocí a Ildara, era como mirarme a mí mismo en el espejo. Aunque estaba ciega, Ildara me vio claramente. Cada uno llenó un espacio vacío en el otro.

Izaura y Lauren

“Las medias rojas” de Emilia Pardo Bazán y *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes

De repente un hombre llegó con la cabeza alta, a caballo en la luz del amanecer. Ildara escuchó un caballo galopando y salió viendo con las manos. Las medias rojas le llamaban la atención a Don Quijote y repentinamente sacó las riendas de la silla del caballo en frente de ella: “Súbete mi preciosa Dulcinea, vamos a juntar nuestros destinos.” Agarró su mano extendida y la subió en el caballo.

Eva López y Bryana

“¿No oyes ladrar los perros?” de Juan Rulfo y “El ahogado más hermoso del mundo” de Gabriel García Márquez

Al ladrar los perros, las mujeres que limpiaban el cuerpo de Esteban se alteraron y salieron a ver qué pasaba. Al ver al padre de Ignacio cargar a su hijo en sus hombros, las mujeres quedaron asombradas con su fuerza. Corrieron hacia él, dándole la bienvenida y ofreciéndole comida y hospitalidad. Tan emocionadas estaban con el papá de Ignacio que ni se dieron cuenta de su hijo muerto y de Esteban. De repente una de las mujeres preguntó: “Esperen, ahora ¿qué hacemos con estos muertos?” Otra respondió: “Lo que siempre hacemos, lanzarlos al mar!” Otra dijo: “Sí, ahora qué importan si acabamos de encontrar el hombre mas hermoso del mundo, y no está muerto”.

Cindy Dominguez

## La desventaja de ser monolingüe

Lucie Everett

Los hablantes monolingües del inglés suelen creer que el multilingüismo no tiene importancia; dudan de su uso, valor e inclusive de su relevancia. Muchos se encuentran preguntándose: «¿Cuál es el punto de aprender otro idioma?» Pero al notar la gran variedad de beneficios que acompaña al multilingüismo, se hace obvio que hablar un solo idioma realmente es una desventaja. Los multilingües tienen una ventaja sobre los monolingües en tres áreas significativas: la comprensión y el conocimiento cultural, el acceso a las oportunidades profesionales o laborales y la función cognitiva.

Pocos argumentan en contra de la noción de que comunicarse en múltiples idiomas ayuda a deshacer las barreras culturales y proporciona una perspectiva global. Hablar varios idiomas es utilitario y ventajoso para la vida cotidiana tanto como la profesional. El presidente del Consejo de Relaciones Exteriores (*Council on Foreign Relations*), Richard Haass, insiste en que la adquisición de idiomas extranjeros «no sólo es una maestría técnica de la gramática sino, en sus palabras, es una ‘puerta’ al entendimiento comprensivo de otras sociedades» (en su inglés original: “*is not just technical mastery of grammar but rather, in his words, a ‘gateway’ to a thorough understanding of other societies*”) (Berman, “*Foreign Language for Foreign Policy?*”). En este artículo, Berman nos pide apreciar los idiomas por su valor cultural y que los programas para el aprendizaje de otros idiomas sean más apoyados en los E.E.U.U. «Con habilidades vitales para hablar otros idiomas—las capacidades de hablar y escuchar, de leer y escribir—vienen capacidades de nivel más alto: interpretar y comprender, reconocer diferencias culturales y... apreciar la tradición, incluso la de uno mismo» (en su inglés original: “*With the core language skills—abilities to speak and to listen, to read and to write—come higher-order capacities: to interpret and understand, to recognize cultural difference, and... to appreciate traditions, including one’s own*”) (Berman, “*Foreign Language for Foreign Policy?*”). Como señala Ursula Oaks, «... el tejido conectivo cultural creado por la inmersión profunda no se puede exagerar» (en su inglés original: “...*the connective*

*cultural tissue created by deep immersion cannot be overstated*") (Oaks, "Foreign-Language Learning: What the United States Is Missing Out On"). Profesionalmente, las personas multilingües disfrutan de una mayor variedad de oportunidades de trabajo, desde las posiciones dentro de su país que requieren comunicación con los millones de turistas extranjeros o residentes en los E.E.U.U., hasta las posiciones en el extranjero, ocupadas por millones de estadounidenses por el mundo. Estos dos proponentes de la adquisición lingüística – ya se encuentren promocionando las lenguas dentro del contexto de una conciencia cultural elevada o del globalismo – refuerzan la idea de que el multilingüismo es valiosísimo.

Sin embargo, los oponentes al aprendizaje de lenguas piensan de otra manera. Se mantiene que, como el inglés se ha hecho muy popular por todo el mundo, los que lo hablan como idioma materno no tienen necesidad de aprender otras lenguas. Como lo pone David Thomas, «Todos esos extranjeros a los que admiramos por aprender otro idioma están aprendiendo el que nosotros ya sabemos. Entonces, nuestros estudiantes no necesitan aprender ninguna lengua extranjera» (en su inglés original: *"All those foreigners who are so admirably learning another language are learning the one we already know. So our school pupils don't need to learn any foreign tongues"*) (Thomas, "Why Do the English Need to Speak a Foreign Language When Foreigners All Speak English?"). Según el argumento de Thomas, los idiomas aparte del inglés son irrelevantes y no necesarios; la adquisición del inglés puede ser de ayuda para los que no lo hablan nativamente, pero para los que sí, ellos ya saben el idioma que todos los demás quieren aprender (o ya hablan). Es bastante común creer que la expansión global del inglés elimina para los angloparlantes toda necesidad de aprender otro idioma, particularmente entre anglófonos y empresarios que consideran al inglés como el idioma del negocio mundial. Thomas ha reducido la adquisición de los idiomas extranjeros a «una forma agradable de mejorarse uno intelectualmente: una indulgencia gentil como aprender a bordar o a tocar el violín» (en su inglés original: *"pleasant form of intellectual self-improvement: a genteel indulgence like learning to embroider or play the violin"*) (Thomas, "Why Do the English Need to Speak a Foreign Language When Foreigners All Speak English?") – ignorando con conveniencia las ventajas bien conocidas. Usando

argumentación similar, otros oponentes del aprendizaje de idiomas extranjeros pretenden que carecen de relevancia: «Mientras no se pueden negar las perspectivas que acompañan la maestría de otro idioma, con el paso del tiempo se hará menos esencial» (en su inglés original: “*While there is no gainsaying the insights that come from mastering a language, it will over time become less essential*”) (Cohen, “*The Rise and Fall of the American Linguistic Empire*”). Lo que escribe Cohen arriba se atribuye a Lawrence Summers, presidente anterior de la universidad estadounidense Harvard, quien – mientras reconoce que aprender otro idioma ofrece algo al aprendiz – concluye que la adquisición de lenguas extranjeras se hace menos esencial en un mundo cada vez más globalizado, donde el inglés ha resultado ser dominante. ¿Pero acaso la popularidad actual del inglés garantiza alguna continuación? Si todo el mundo quisiera aprender el inglés ahora, ¿quién dice que en diez años no quieran todos aprender el chino mandarín? Se podría argumentar también que la popularización relativamente reciente y rápida del idioma inglés no garantiza durabilidad, sino que al contrario demuestra que una popularización rápida de manera similar pero de otro idioma aparte del inglés, como el mandarín, tiene posibilidades de ocurrir en un futuro no tan lejano, reemplazando al inglés como la lingua franca del siglo XXI.

Quizá mucho más relevante y amplio es el argumento a favor del multilingüismo que está relacionado con las ventajas cognitivas – las que muchos críticos fallan en reconocer – que llegan con la maestría de segundas lenguas. El multilingüismo «hace que el cerebro sea más flexible y lo incita a descubrir nuevas pautas» (en su inglés original: “[*multilingualism*] *make[s] the brain more flexible and incite[s] it to discover new patterns*”) (Oaks, “*Foreign-Language Learning: What the United States Is Missing Out On*”). Además, los científicos han demostrado que la función cerebral entre los políglotas es más alta que la de los monolingües: «Los estudiantes que aprenden idiomas a una edad temprana ‘muestran consistentemente habilidades cognitivas elevadas en comparación con sus compañeros monolingües’» (en su inglés original: “*Students who learn languages at an early age ‘consistently display enhanced cognitive abilities relative to their monolingual peers*”) (Oaks, “*Foreign-Language Learning: What the United States Is Missing Out On*”). El multilingüismo no solo mejora la neuroplasticidad, sino también preserva la salud cerebral, lo

cual hace más lenta la tasa de disminución cognitiva que acompaña a la tercera edad (enfermedades comunes como la demencia).

A pesar de que el mundo angloparlante falle en reconocer el valor del multilingüismo, este ha sido reconocido y apreciado a nivel internacional desde hace mucho por antropólogos, historiadores, lingüistas, diplomáticos y viajeros, entre otros. En su artículo sobre el multilingüismo, Ursula Oaks argumenta que los monolingües están en una gran desventaja en los ambientes militares, profesionales, diplomáticos y comerciales. Además, estipula que el multilingüismo extenso en los E.E.U.U. traería consigo «beneficios no dichos: seríamos más eficaces en asuntos globales, más cómodos en ambientes multiculturales y más productivos con mente más ágil en la vida cotidiana» (en su inglés original: *“untold benefits: we would be more effective in global affairs, more comfortable in multicultural environments, and more nimble-minded and productive in daily life”*) (Oaks, *“Foreign-Language Learning: What the United States Is Missing Out On”*). Con interacciones socio-culturales mejoradas, oportunidades de trabajo aumentadas y mejor función cerebral, el multilingüismo definitivamente es una gran ventaja. Hoy, mientras el mundo experimenta una globalización tan rápida, migraciones turbulentas y polarización política, el entendimiento intercultural y las habilidades de aprender idiomas extranjeros son más importantes que nunca. Desafortunadamente, parece que los angloparlantes monolingües quizá se quedarán a un lado de la cancha mientras juegan los demás.

## Obras citadas

Thomas, David. "Why Do the English Need to Speak a Foreign Language When Foreigners All Speak English?" MailOnline [UK]. Associated Newspapers Ltd., 23 enero 2012. Web. 8 mayo 2013.

Oaks, Ursula. "Foreign-Language Learning: What the United States Is Missing Out On." Blog.NAFSA.org. NAFSA: Association of International Educators, 20 Abril 2010. Web. 8 mayo 2013.

Cohen, Paul. "The Rise and Fall of the American Linguistic Empire." Dissent 59.4 (2012): 20-21. Web. 10 Septiembre 2013.

Berman, Russell A. "Foreign Language for Foreign Policy?" Inside Higher Ed. Inside Higher Ed, 23 noviembre 2010. Web. 8 mayo 2013.

## Los votos de los latinoamericanos

*Glory Jones*

Los latinos componen cerca del 18% de la población en los Estados Unidos, y este número está creciendo. Ahora una pregunta que los partidos políticos consideran cuando hacen sus campañas es cómo los latinos van a votar y si sus votos son importantes. La inmigración se ha convertido en un tema importante que afecta a muchos latinos, por eso hay un foco en la comunidad latina. Los latinos normalmente votan por los demócratas, excepto los cubanos que votan por los republicanos; también sostengo que los votos de los latinos son muy importantes en esta época y pueden marcar una diferencia en las elecciones.

La mayoría de los latinos votan por los demócratas. En las elecciones de mitad de período 74% de latinos que tomaron una encuesta de AEE dijeron que habían votado por los candidatos demócratas. Esto es porque muchos latinos no confían en el partido republicano. Esta desconfianza viene de las palabras de los republicanos y Donald Trump, que hacen que la gente los vea como criminales y personas malas; también los republicanos hacen muchas leyes que amenazan a su estatus de ciudadanía. La excepción es los cubanos que viven en Florida, porque 70% de los cubanos votan por los republicanos. Los cubanos son conservadores porque están muy en contra de Castro, y ésta es una posición que comparten con los republicanos. Además, no están amenazados por las leyes de inmigración porque tienen la política de "pie mojado, pie seco" que les protege de ser deportados.

Yo sostengo que los votos de los latinos son muy importantes y pueden marcar una diferencia en unas elecciones. Un estudio de la organización Latino Decisions mostró que 63% de los hispanos registrados para votar quieren ejercer el sufragio, pero por lo menos la mitad no fue contactada aún por alguno de los candidatos de su distrito, la mayoría de las veces desconocidos para ellos (AFP 2018). Imagine qué puede suceder si estos latinos son contactados, el número de votos para un candidato puede aumentar mucho. Podemos ver eso con el número de latinos que habían votado por Beto O'Rourke en Tejas, aunque él perdió su elección.

Con este conocimiento de los latinos y las elecciones en los E.E.U.U, muchas campañas pueden saber más sobre sus votantes. También la importancia de los latinos en elecciones trae atención a la comunidad latina, y por eso muchos pueden comenzar a dar soluciones para los problemas de los latinoamericanos.

Obras citadas

“Cuban Americans Lean Republican, Other Latinos to the Left, Poll Shows.” Fox News, FOX News Network, 20 Sept. 2012,  
[www.foxnews.com/politics/cuban-americans-lean-republican-other-latinos-to-the-left-poll-shows](http://www.foxnews.com/politics/cuban-americans-lean-republican-other-latinos-to-the-left-poll-shows)

Herrera, Jack. “How Did Latinxs Vote in the Mid-Terms?” Pacific Standard, Pacific Standard, 8 Nov. 2018, [psmag.com/news/how-did-latinxs-vote-in-the-2018-mid-terms](http://psmag.com/news/how-did-latinxs-vote-in-the-2018-mid-terms).

Semana. “¿Cómo Van a Votar Los Latinos En EE.UU. En Tiempos De Trump?” Semana, 3 Nov. 2018,  
[www.semana.com/mundo/articulo/como-van-a-votar-los-latinos-en-eeuu-en-tiempos-de-trump/589505](http://www.semana.com/mundo/articulo/como-van-a-votar-los-latinos-en-eeuu-en-tiempos-de-trump/589505).

## Reporte de la actividad cultural

*Lauren Gusikoski*

La actividad cultural a la que yo asistí era una presentación y lectura de Verónica de Negri en el centro de español de LMU, el 12 de octubre de 2017. Los organizadores eran los profesores del departamento de español, incluidas las profesoras Acevedo y Partnoy, quien es amiga de la invitada. Los espectadores incluían estudiantes del departamento de español, estudiantes de relaciones internacionales, y otros profesores de LMU. La presentación fue de aproximadamente una hora en duración.

Al principio, Verónica describió sus esfuerzos para pelear por justicia contra los crímenes contra la humanidad en Chile. Pinochet, el dictador de Chile, no ha recibido consecuencias apropiadas por sus acciones en Chile. Ella describió que, en un juicio, Pinochet trató de fingir que estaba enfermo y que se iba a morir, pero no era verdad. Ella escribió un poema sobre la injusticia y lo leyó. Yo transcribí algunas partes abajo:

How can they know, they never had a son burned alive  
These men say they understand and they define the crime  
Some took up what they call justice and tried to change it  
All the more powerful protect the criminals  
They define what they call the truth and reconciliation  
How can they know, they who never have been tortured  
These men say they know and understand, and they define the crime  
They travel throughout the world writing books, classifying people as violent or  
not  
These men say this for all of us, for those who suffer, yet they use our lives so  
they can call professional government to “protect us”, so they said.  
They say they understand, yet they never listen to us.  
They are the same ones who exploit us to make pornography of our pain.

Ella argumentó que sin justicia, no puede haber reconciliación. El golpe en Chile fue por los Estados Unidos quien trataba de controlar el gobierno de Chile por miedo al comunismo. Verónica explicó que tenemos la responsabilidad directa en los conflictos del mundo. Muchas personas fueron tomadas, abusadas y asesinadas debido al régimen de Pinochet. El hijo de Verónica, y muchas personas más, se llamaban “muertos colaterales.” Pinochet hizo una central nacional de inteligencia para publicar a los muertos, pero se reportaban los nombres y lugares de muertos falsos en su reporte. Verónica tiene una relación muy cercana con muchos políticos importantes y tiene una gran influencia en los pasos dados para reconstruir Chile. La presidenta de Chile, el año pasado, le dijo, "es tiempo que dejes de criticarme." Y ella dice: "nunca voy a detener mi lucha por los derechos humanos." Ella no va a dejar de pelear por la justicia.

Esta actividad me muestra los problemas que todavía están ocurriendo en Chile. No es tan fácil decir, “necesitas perdonar” porque la cultura de Chile tiene una historia de tristeza e injusticia. Muchas personas no se sienten orgullosas de su país o su historia nada más. Chile todavía es racista y clasista y sus generaciones actuales necesitan ayuda para solucionarlo. Creo que muchas personas creen que Chile es mejor y todos habían sido perdonados, pero ésta no es la verdad.

Esta actividad presentaba conexiones a otros países que han tenido eventos de injusticia o de genocidio. Por ejemplo, en Ruanda, después del genocidio, personas decían: “perdonar y reunir.” Pero, Verónica me ayuda a ver que es tan difícil perdonar sin justicia. También, es importante que me dé cuenta de que los Estados Unidos tiene parte de la culpa del crimen en Chile. Tenemos una gran influencia en el mundo y necesitamos usar nuestro poder de manera apropiada. Finalmente, yo aprendí la importancia de defender mis creencias y luchar por los derechos de aquellos que no tienen voz. Hoy en día, parece casi demasiado fácil para un gobierno tomar el control de su gente y ahogar sus voces. Quiero luchar contra la injusticia como Verónica.



*Representación de Sinaloa*



*Representación de Baja California*



*Representación de Guerrero*

La motivación de este proyecto crece por el entusiasmo de encontrar un lenguaje del yoga a través de mi práctica de yoga durante más de una década y mi experiencia como instructora del mismo durante cuatro años. Me resulta difícil ver a la comunidad de yoga interactuar con estudiantes de diferentes grupos étnicos. Para mí, una pedagogía yoguista es una pedagogía holística que está implementada por un instructor que vive, respira, sueña y encarna los cuatro elementos principales del yoga: lo espiritual, lo psicológico, lo terapéutico y lo sociológico. La motivación para mi investigación de tesis es personal, como profesional, y se desarrolla apasionadamente de ambas maneras.

Esta tesis presenta a Pātañjalayogaśāstra y Haṭhapradīpikā, los antecedentes de la filosofía yoguista, con principios elementales ya mencionados como una intervención de la mente, respiración y cuerpo para la comunidad hispanohablante en el contexto de educar a este grupo étnico en relación a la práctica yoguista en América y enfatizar la disciplina mental y emocional del ser humano. La tesis propone un currículum para una práctica diaria llamada sādhanā, encarnada hacia una intervención yoguista psicosomática (mente-cuerpo) orientada para la autonomía personal.

Al concentrarse en cómo tratar el cuerpo humano, esta práctica fortalece la mente, el corazón y el espíritu y otorga poder al practicante mediante una interpretación específica a través de la ejecución ética. También hace que la mente, el cuerpo y la respiración sean suficientemente fuertes y conscientes para mejorar el dominio de sus propias vidas y poder aprender más del mundo en el que viven por medio del yoga. El plan de estudio se presenta con un curso de introducción y se planea con una serie de los siguientes programas que son accesibles a través de diferentes plataformas. Esta tesis muestra dos elementos claves de Pātañjalayogaśāstra que tienen elementos psicosomáticos terapéuticos para todas las poblaciones étnicas. La primera regla trata sobre las prácticas sociológicas y psicológicas del

yoga. La segunda regla es la aplicación de los métodos que entran en el Haṭhapradīpikā y su inclusión de una pedagogía informada sobre el trauma que no solo tiene como objetivo principal la rehabilitación física, sino que también aborda el contexto social más amplio en el que los profesionales se han creado y siguen viviendo.

En conclusión, esta tesis examina las antiguas ciencias filosóficas, teóricas, psicológicas y sociológicas detrás de las prácticas del yoga. También analiza cómo estas dimensiones pueden revelar síntomas que enfrenta el ser humano: estrés crónico, hipertensión, diabetes, etc. Estas obras arrojan luz sobre las enseñanzas para comprender mejor las prácticas de los senderos del yoga.



*Lizbeth Vázquez es una estudiante de posgrado de LMU. Se graduará en mayo de 2019 con una maestría en estudios yoguistas (Yoga Studies). Para contactarla, le pueden mandar un correo electrónico a esta dirección [lizbeth@yogicmethods.com](mailto:lizbeth@yogicmethods.com).*

## Yazmín, una aprendiz de español

*María López Zamudio*

Yazmín es una aprendiz de español en la Universidad Loyola Marymount. A ella le gusta viajar y un aspecto llamativo es que se mudó sola de la costa este a la oeste para estudiar. Nació en Carolina del Norte en los Estados Unidos y tiene dieciocho años. Actualmente está tomando su primera clase universitaria de español, el curso de Composición, después de haber tomado el examen de ubicación. Su especialidad es Biología Marina. Apenas es su primer año en la universidad porque se acaba de graduar de la preparatoria.

Su personalidad es tranquila. Pone bastante atención en clase y toma notas cuidadosamente. Su letra es como de computadora. Yazmín dice: “ [soy una] mujer estudiosa y un poco vergonzosa”. Esto demuestra que es introvertida pero, según ella, una de sus fortalezas es que escucha atentamente y le gusta ayudar a las personas con sus problemas. Esto comprueba que tiene el carácter de una buena amiga y estudiante.

Cuando no está en clase y tiene tiempo libre, se dedica a diferentes pasatiempos. Le gusta ir a explorar y ver lugares nuevos. Si tuviera el dinero, le gustaría viajar por todo el mundo. Algunas actividades que le gusta hacer son dibujar, pintar, cuidar plantas, leer y estar al aire libre. Ir de excursión es su actividad favorita cuando está en Carolina del Norte.

Físicamente, Yazmín tiene características femeninas. Se ve joven, especialmente porque no se pone maquillaje. Tiene la piel clara sin espinillas. Sus dientes, blancos como perlas, están derechos como si hubiera llevado frenos. Por otro lado, su cabello de color café claro le llega a los hombros, con rizos, que parecen olas que caen desde su cabeza.

El primer idioma que aprendió Yazmín fue el inglés porque es la lengua que hablan sus padres. Comenzó a aprender español a los doce años en sexto grado, como un requisito de lengua de la escuela secundaria. Aproximadamente a los quince años, le comenzó a gustar bastante este idioma. En su último año de la preparatoria, tomó una clase avanzada de escritura, cuya maestra fue su favorita. Esto la animó a tomar clases de español en la

universidad. Ahora, está explorando la idea de agregar el español como subespecialidad junto con su especialización actual.

En la preparatoria, en 2017, Yazmín tuvo la oportunidad de ir a un país hispanohablante, Perú, donde se quedó una semana. El propósito del viaje era ayudar a construir casas con una organización de servicio. En el viaje tuvo contacto con muchos hispanohablantes y practicó el español oral. Sin embargo, ahora casi no tiene la oportunidad de hablar la lengua tanto como le gustaría porque casi no se junta con hispanohablantes. Le gustaría viajar a más países hispanohablantes en el futuro.

En conclusión, Yazmín es un ejemplo de los aprendices de español en los Estados Unidos que comienzan a aprender esta lengua a temprana edad en la escuela. Además, su caso llama la atención porque comenzó a aprender español en la escuela intermedia y no en la escuela secundaria, lo cual no es común. Le gustaría continuar aprendiendo el español porque piensa que es aplicable a muchos trabajos y, como quiere viajar, lo considera necesario para poder comunicarse con más personas. Específicamente le gustaría visitar Argentina, Guatemala y Nicaragua.

Un recorrido de los libros en español en la sección de niños  
en las bibliotecas públicas de Los Ángeles

*Stephany Guerra*

Mi investigación consiste en observar las secciones de niños dentro de las bibliotecas de Los Ángeles y ver si están disponibles libros en el lenguaje español. Como estudiante de español, futura maestra, madre e hispanohablante viviendo en la ciudad de Los Ángeles, este estudio es muy importante para mí porque quiero que mis hijos y otros niños tengan acceso a libros en español en sus bibliotecas públicas. El acceso a estos libros abre un horizonte nuevo para que los niños que están aprendiendo un nuevo lenguaje, lean de otras culturas alrededor del mundo y vean que el mundo está entrelazado con palabras y cuentos. Leí un artículo que demuestra la importancia de esparcir el conocimiento del lenguaje español en los años setenta: “A grant from the Library Services and Construction Act (LSCA) provided a number of County libraries with funds to build special ethnic collections ... built a core collection of multimedia materials, mostly in Spanish, that dealt with Mexican culture and history” (44). Es importante que nuestras bibliotecas públicas sigan apoyando a nuestras culturas e idioma con los libros para niños. Yo quiero que mis hijos sean bilingües, además siendo de una familia de bajos recursos, el acceso a las bibliotecas públicas ayudará a lograr esta meta más eficientemente. Quiero que otras familias tengan la posibilidad de obtener libros para niños en español, incluyendo a las familias que no tienen los recursos para obtener libros. Mi deseo es que todo padre pueda darles a sus hijos un mejor conocimiento de su lenguaje natal o una nueva etapa hacia un segundo idioma.

Mi meta en diseminar mi investigación de los libros de niños en el lenguaje español en las bibliotecas públicas, es poder capturar la atención de todas las audiencias quienes pueden beneficiarse de mis observaciones. Estoy interesada en capturar la atención de padres que están buscando libros en español para sus hijos, estudiantes que se están preparando para ser maestros y estudiantes que están estudiando o están interesados en estudiar español. Actualmente, más gente quiere aprender otro lenguaje o conseguir más literatura y cultura de

un idioma nuevo. En la revista, *Library Journal*, las escritoras ilustran: “more bilingual Hispanic patrons seeking books in Spanish from their local libraries ... non-Latino parents wanting to teach their kids Spanish is also driving demand in this category” (Lopez 4). En este caso, el idioma español en los Estados Unidos es una lengua que muchos quieren aprender o retener. Las bibliotecas públicas ahora están comprando más libros en español para niños porque es la sección que tiene más demanda por los padres. Si ésta es la nueva moda, ¿por qué no están beneficiando a las bibliotecas públicas de Los Ángeles y a los padres hispanoparlantes?

Cuando conocí a Raymundo Andrade, un bibliotecario de LMU quien tuvo experiencia trabajando en el sistema de bibliotecas públicas, me dio una entrevista informal. Me contó la razón por la cual él eligió convertirse en bibliotecario. Su experiencia en la parte este de la ciudad de Los Ángeles le hizo ver que no tenían bibliotecarios hispanos o que hablaran español. La revista en *Library Journal* comenta: “For every 9,177 Latinos, there is one Latino librarian... Spanish-speaking librarians can build and improve Spanish-language collections” (Espinal 1). Toda su vida, hasta el día presente, él vio que su comunidad demandaba más bibliotecarios bilingües sin tener mucho cambio. La motivación en tomar la carrera de bibliotecario fue en poder ayudar y dar servicios a la comunidad hispanoparlante. En tan solo un encuentro, aprendí de información crítica hacia mi búsqueda. Él me dijo: “The libraries have separate branches known as city libraries and county libraries” (Andrade). Al informarme de esto, yo sabía que tenía que escoger una biblioteca del condado aparte de las cinco que ya había escogido. Necesitaba saber si había alguna diferencia en libros para niños después de lo que me contó. Andrade añadió que las bibliotecas del condado trabajan con un sistema diferente al de las públicas. Las públicas compran sus libros basados en la circulación de libros en su región, la cual casi siempre es supervisada por el bibliotecario. En el condado, los libros comprados vienen del departamento localizado en Sacramento, donde ellos no tienen mucho conocimiento de la comunidad y necesidad del individuo quien usa la biblioteca.

Las bibliotecas estaban localizadas en diferentes regiones de Los Ángeles conocidas como Nordeste, Centro, Este, Oeste y Sur. Las cinco bibliotecas regionales que escogí son Arroyo Seco

Regional Library, Atwater Village Library, Central Library, Westchester – Loyola Village, y Alma Reaves Woods Library. La biblioteca del condado es Marina del Rey Library. Seleccioné la biblioteca del condado situada en el oeste de Los Ángeles para ver las diferencias entre una biblioteca pública localizada en la misma región. Mi objetivo era visitar las secciones de niños con mis dos hijos, de 10 y 7 años de edad. Nosotros íbamos de una biblioteca hacia otra cada semana. El punto de la investigación era encontrar libros para niños en español y ver si ellos podían navegar las bibliotecas y sección de niños con facilidad. Cada vez que íbamos a las bibliotecas, antes de llegar me encargaba de darles a los niños instrucciones de lo que tenían que hacer. Primero, les decía que estaba trabajando en una investigación de las bibliotecas y que íbamos a buscar libros en español para niños. Las instrucciones eran encontrar la sección de niños en la biblioteca y después encontrar libros que a ellos les gustaran en el lenguaje español. Les dije que si en cualquier instante se les hacía difícil encontrar los libros que me pidieran ayuda y si yo no podía ayudarles a encontrar los libros, entonces nosotros pediríamos ayuda a la bibliotecaria.

Mi primera visita fue a Arroyo Seco Regional Library, la cual está localizada en frente de mi residencia. Esta biblioteca es la que yo siempre visité de niña y ahora mis hijos la usan para sacar libros o para usar las computadoras. A pesar de siempre usarla, reconocí que no sabía mucho de mi propia biblioteca aparte de la información básica. El viernes 25 de mayo de 2018, alrededor de las cuatro de la tarde llegué con mis dos hijos para comenzar mis observaciones. Antes de llegar dentro de la biblioteca les di a los niños mis instrucciones. Como los niños ya la habían visitado varias veces anteriores por vivir tan cerca, hallaron la sección de niños con facilidad y sin ayuda mía. La sección de niños está localizada en la parte posterior de la biblioteca. El lugar es amplio, tiene ocho mesas chicas hechas específicamente para niños; pero suficientemente grandes para que los padres se puedan sentar con ellos cómodamente. Hay seis computadoras específicamente para los niños, un espacio con una alfombra, colchones y juguetes. No fue hasta que empezaron a buscar los libros que mis hijos pidieron ayuda porque no los podían encontrar. Empecé a buscar los libros en la sección de libros ilustrados con una

etiqueta verde titulada “Libros en español”, pero cada libro que agarraba estaba en inglés. Estaba confundida y ahí fue cuando empecé a recorrer toda la sección de niños en busca de libros en español, sin embargo, no los pude encontrar. Rendida, pedí ayuda de la bibliotecaria asiática que no sabía hablar inglés. Ella me informó que los libros en español estaban mezclados con los libros de inglés, la diferencia era que los libros del lenguaje español tenían una etiqueta cuadrada verde en el lomo del libro. Además, los libros estaban organizados como ficción, no ficción y libros ilustrados. La sección tenía panfletos e información en español para padres, pero no había libros de muestra en el idioma, sino que todos eran libros en inglés, infantiles hasta adolescencia.

Westchester – Loyola Village fue la segunda biblioteca visitada. Fuimos el 26 de mayo de 2018, alrededor de la una de la tarde. El lugar está junto a un parque con un estacionamiento amplio. Al entrar a la sección de niños, noté que era muy fácil de hallar porque estaba a la mano derecha de la puerta. La sección era más chica que la de la biblioteca anterior. Ellos tenían colchones, juguetes y una alfombra para los niños. Además, tenían una división con varias mesas y sillas para tutoría para la escuela con computadoras al lado. Había varios libros de muestra sobre las mesas y estanterías, pero todos estaban en inglés. Los niños tuvieron dificultad en hallar los libros y después la tuve yo cuando traté de ayudarlos. En ese instante una bibliotecaria llegó y nos preguntó si necesitábamos ayuda. La bibliotecaria era afroamericana y nos dirigió a la estantería que se situaba a la par de la sección de niños. Era muy chica y tenía libros ilustrados para niños, libros para adolescentes y adultos. La bibliotecaria nos dijo que todos los libros en español estaban organizados para estar juntos, haciendo la visita para padres más fácil, en el caso de que ellos quisieran agarrar un libro para ellos y también para sus hijos. Le pregunté, ¿por qué tienen tan pocos libros en español? Ella respondió que los libros no son circulados y por eso no hay necesidad de comprar más libros. Había puesto sobre toda la biblioteca un papel con servicios en español y le pregunté si tenían esas clases allí. Ella me llevó con otra bibliotecaria latina, pero ella no hablaba español y me contestó que ellos no daban servicios en español y me refirió a otras bibliotecas dónde quizás tuvieran esas clases. Ella

después me dijo que la razón de esto era porque la mayoría de su comunidad no hablaba español, siendo de origen angloamericano y afroamericano. Un comentario de ella fue fascinante oír, ella dice que cada mañana llega un grupo de mujeres que les leen a los niños en español. Ellas no sacan los libros, pero llegan cada miércoles. La bibliotecaria no estaba segura si los niños son de ellas o si son las niñeras. Este ritual es sorprendente oír después de saber que ellos no tienen circulación de libros o gente que hable el idioma.

A la tercera biblioteca, Alma Reaves Woods, fuimos el 26 de mayo de 2018 alrededor de las cuatro de la tarde. Esta biblioteca tenía un estacionamiento grande también. El edificio tenía un mural grande de historia afroamericana. Al entrar, los niños encontraron la sección de niños porque estaba decorada como una estación espacial de varios colores. El problema llegó cuando trataron de encontrar los libros y no los podían encontrar. Llegó una bibliotecaria angloamericana y nos preguntó si necesitábamos ayuda. Ella no hablaba español, pero nos dijo que los libros en español estaban mezclados con los de inglés. Nos informó que tenían una etiqueta cuadrada de color anaranjado sobre el lomo del libro. Los libros estaban esparcidos por toda la biblioteca, no sólo dentro de la sección de niños. La sección de niños tenía unas mesas y sillas tan chicas que sólo se pueden usar para niños chicos de cierta edad. Aunque este fue el caso, ellos tenían una actividad para padres e hijos en crear un papel de autógrafos con ilustración. Nos dieron un papel para dibujar y colores de todo tipo de la bibliotecaria para usar. Fue una experiencia muy divertida al saber que iban a colgar nuestras ilustraciones por toda la biblioteca.

La más sorprendente de todas las bibliotecas fue la del condado, Lloyd Taber – Marina del Rey Library, la cual tenía el número más bajo de libros en español para niños. Cuando entramos a la biblioteca el 2 de junio de 2018, la sección de niños estaba ubicada a la entrada de la puerta, hacia la mano izquierda. Primero estaba un poco feliz al ver una estantería dedicada como “Spanish” y “Parent-Teacher”, pero no fue hasta que vi los libros cuando quedé sin palabras. Sólo había veinte libros ilustrados en español. El resto de los libros eran libros ilustrados para niños en inglés, con tan sólo diez libros para padres y maestros. Ésta era la más pequeña de todas, con

una sección tan pequeña que sólo diez personas podían estar dentro de ella. En ese momento no podía creer que hubiera una sección dedicada para libros en español, con la mayoría estando en inglés. Quería hablar con un bibliotecario para aclarar mis preguntas, pero todos estaban ocupados y no me podían ayudar. Existe un artículo que confirma que: “Given that 97,827 (88.9%) of librarians employed in academic libraries self-identified as white or Caucasian and only 2,137 (1.9%) self-identified as Latino or Hispanic ... it is difficult to dispute that most academic libraries in the U.S. reflect white or Caucasian cultural values and systems more strongly than Latino cultural values and systems” (Long 505). En esta localización, yo sentí y vi la diferencia de los bibliotecarios anglos. En este lugar no había nadie que hablara el idioma español y nadie que se viera latino. Yo no me sentía bienvenida y al ver la estantería de veinte libros me sentí humillada como si se burlaran de mí por buscar estos libros. El no tener ninguna forma de cultura hispana en la biblioteca me hacía sentir incómoda y francamente fue la única experiencia donde me sentía fuera de lugar y quería salir lo más pronto posible.

La quinta biblioteca visitada fue Atwater Village Library en Glendale. El 9 de junio de 2018 a las diez de la mañana llegamos, tenían su propio estacionamiento atrás del edificio. Caminamos para adentro y al pasar la puerta de la entrada estaba la sección de niños. Estaba un poco chica, pero había juguetes y una mesa chica con sillas. Esta sección es un poco chica para más de dos familias a la vez. Los niños no podían encontrar los libros, pero yo noté al llegar dos cajitas chicas con una etiqueta verde “Español,” pero sólo había quince libros de Disney en una caja y diez libros en la otra. Tuve que pedir ayuda del bibliotecario para ver si esos eran los únicos libros para niños en español. Los dos bibliotecarios eran anglos y me dio pena hablarles en español. En inglés les pregunté si esos eran los únicos libros en español para niños y me dijeron que el resto de los libros estaban en una estantería en otra parte de la biblioteca. Estaba localizada hasta el fondo de la biblioteca a la mano derecha. El único rótulo estaba atrás de la estantería titulado “International Languages” y allí estaban todos los libros en español. Libros ilustrados, libros para niños, adolescentes y adultos. Sobre la estantería había libros de muestra, pero no cambiaba el ambiente oscuro y apartado de la sección de niños. Cuando les dije a mis

hijos que escogieran libros que les gustaran, ellos no tenían interés porque querían regresar. El ambiente en que estaban localizados los libros de niños en español no les capturaba la atención ni les dio curiosidad de querer revisar los libros de esa sección.

Finalmente, llegué a la Central Library en el centro de Los Ángeles. Para llegar, el 16 de junio de 2018 alrededor de la una de la tarde, era un poco difícil. Yo no podía encontrar un lugar para estacionarme y tuve que pagar para un estacionamiento a la par de la biblioteca. Caminamos dentro de la biblioteca masiva, el lugar era tan grande que yo sabía que ni mis hijos ni yo podríamos encontrar la sección de niños. Pedí ayuda en la sección de información y ellos me dirigieron hacia el segundo piso y dijeron que a la mano izquierda estaría la sección de niños. Antes de entrar hay un mural grandísimo de artistas oaxaqueños que da imágenes de la gente indígena que vive en Los Ángeles. La cultura hispana se ve y se siente en esta biblioteca, realmente me sentía bienvenida y orgullosa de tener arte el cual habla de mis raíces. Esta sección de niños era la más grande que yo había visto, lleno de libros, murales, colchones, juguetes, mesas y sillas para niños y padres. Ellos tenían la selección de libros en español más grande que yo he visto. Tenían una estantería que tomaba toda una pared y había libros de muestra sobre una parte de la estantería. Mis hijos no tuvieron ningún problema en hallar libros. Ésta fue mi biblioteca favorita porque los niños tenían una selección diversa en lenguaje y cultura, la cual estaba accesible para ellos y padres.

Yo estaba preocupada por los padres quienes sólo hablan español porque en las bibliotecas que yo visité, las bibliotecarias no hablaban español y esto haría a los padres que no hablan inglés sentirse un poco intimidados al pedir ayuda para encontrar libros de niños en español. El siguiente artículo explica: “Bilingual-bicultural staff are unavailable or not easily identifiable among a predominantly Anglo staff. Library policies and procedures are not adequately explained in the appropriate language. Collections of bilingual and Spanish-language materials are small and difficult to locate within the maze of shelves in a library” (Cuesta y Tarin 1351). Esta misma experiencia la vi en cada biblioteca que visité, en donde ningún bibliotecario hablaba español. Aunque había diversidad entre ellos, siendo

latinos, afroamericanos, asiáticos y anglos, ningún bibliotecario al que pedí ayuda hablaba el idioma español. Además, los libros de niños eran en muchos casos difíciles de encontrar y definitivamente se necesita ayuda de un experto.

El uso de las bibliotecas ayudará a que los libros circulen más y esto resulta en más compras de libros en español para niños en estas bibliotecas. El bibliotecario Ray Andrade de LMU y la bibliotecaria de Westchester – Loyola Village me informaron que cuando los libros son llevados por individuos, las bibliotecas notan esa estadística y con esos números ellos pueden formular qué secciones obtienen más compras. Es por esta misma razón que la biblioteca tiene pocos libros en español para niños, adolescentes y adultos – la gente no está sacando los libros. Es importante sacar libros para las futuras generaciones y educarlos en cómo usar sus bibliotecas. En un artículo se cita que: “Latino students use the library less frequently, seek assistance from librarians less often, and demonstrate lower levels of information literacy than students of other racial and ethnic groups” (Long 510). Esta evidencia se observa en las comunidades de latinos, donde muchos no son informados sobre cómo usar sus bibliotecas y enseña por qué muchos estudiantes de estas comunidades las usan menos con las generaciones. Esto demuestra la importancia de tener maestros preparados para enseñarles a sus estudiantes lo importante que es usar sus bibliotecas. Una mayor información y diversidad en las bibliotecas públicas de Los Ángeles y sus sistemas abren una ventana hacia el entendimiento de un lenguaje, una cultura y la vida cotidiana de la población de hispanoparlantes.

Personalmente, este trabajo ha sido transformativo porque fui informada de la dificultad que muchos padres tienen para encontrar libros en español para niños en sus bibliotecas públicas. Académicamente, esta observación me abrió la puerta para poder ayudarme a entender el sistema de las bibliotecas públicas en Los Ángeles y quiero seguir con mi investigación de más bibliotecas en la ciudad. Tan sólo recientemente fui informada por el *Center for the Study of Los Angeles* que hay un tercer ramo de bibliotecas públicas conocidas como bibliotecas privadas de Los Ángeles. Esta nueva información es otra razón por la que quiero seguir con la investigación de observar las otras bibliotecas públicas. Basándome en mi meta

con mi carrera, la experiencia que obtuve en mi investigación con las bibliotecas me enseñó la importancia de aprender de nuestras bibliotecas públicas para poder ayudar a mis futuros estudiantes.

Obras citadas

- Andrade, Raymundo. Entrevista personal. 30 de mayo 2018.
- Cuesta, Yolanda and Patricia Tarin. "Guidelines for Library Service to the Spanish-Speaking." *Library Journal*, vol. 103, no. 13, 7/1/1978, p. 1350. EBSCOhost, [electra.lmu.edu:2048/login?url=https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=bth&AN=5680543&site=eds-live&scope=site](https://electra.lmu.edu:2048/login?url=https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=bth&AN=5680543&site=eds-live&scope=site).
- Espinal, Isabel. "Wanted: Latino Librarians." *Library Journal*, 26 de mayo 2018, <https://lj.libraryjournal.com/2003/10/careers/wanted-latino-librarians/#>.
- Long, Dallas. "Latino Students' Perceptions of the Academic Library." *The Journal of Academic Librarianship*, vol. 37, 01 Jan. 2011, pp. 504-511. EBSCOhost, doi:10.1016/j.acalib.2011.07.007.
- Lopez, Adriana. "Providing Story Time in Espanol: What Librarians Consider When Putting Together a Spanish-Language Children's Book Collection." *Publishers Weekly*, no. 13, 2013, p. S4. EBSCOhost, [electra.lmu.edu:2048/login?url=https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edsglr&AN=edsgcl.324980287&site=eds-live&scope=site](https://electra.lmu.edu:2048/login?url=https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edsglr&AN=edsgcl.324980287&site=eds-live&scope=site).
- Los Angeles County Public Library, CA. "Los Angeles County Public Library Ethnic Resource Centers: The American Indian Resource Center; Asian Pacific Resource Center; Black Resource Center; Chicano Resource Center." *Eric*, <https://eric.ed.gov/?id=ED298962>. Acceso 30 de abril 2018.

# Get to know your Public Library



**Conozca su biblioteca pública**



## Finding the children's Section

- The section is usually filled with toys and small tables for children.
- They are placed in different locations depending on your library.
- If in doubt do not hesitate to ask your on-site librarian for help.

## Cómo encontrar la sección de niños

- Las secciones usualmente están llenas de juguetes y mesas chicas para los niños.
- Las secciones pueden estar en diferentes ubicaciones dependiendo de su biblioteca.
- Si tiene alguna duda, pídale ayuda a su bibliotecario.

## Ask for Help

- Do not feel embarrassed or frightened to speak with a librarian if you need help.
- Librarians are there to assist you with anything you need.



## Pida ayuda

- No tenga miedo o vergüenza de pedir ayuda si tiene alguna pregunta.
- Los bibliotecarios están allí para ayudarle con lo que necesite.



## Services for you and your child

- Get a free library card that lets you check out books and use library computers.
- Get the tutoring support for your child.
- Library services change depending on your location, so ask your local librarian for information.



## Servicios para usted y sus hijos

- Obtenga un carnet de la biblioteca gratuitamente.
- Con el carnet, podrá llevar libros y usar computadoras dentro de la biblioteca.
- Puede conseguir tutoría para su hijo en cualquier materia escolar.
- Los servicios cambian dependiendo de su localización. Puede pedirle más información a su bibliotecario.



## How are Spanish books organized?

- Every library has its own labeling.
- Examples:
  - Bookshelf labeled Spanish Books.
  - Spines of book have colored sticker such as circle or square.
- Some libraries have their Spanish children's books separated from the Children's section.

## Cómo se organizan los libros en español

- Cada biblioteca tiene su propio estilo para etiquetar los libros en español.
- Ejemplos:
  - Estantería propia para libros en español.
  - Los libros en español pueden tener una etiqueta de color en el lomo.
- En algunos casos los libros infantiles en español no se encuentran en la sección de niños.

## Why it's important to check out books

- Checking out books helps libraries know which books are in circulation.
- Many libraries have few selections due to low circulation.
- The more Spanish children books in circulation the higher chances the library will buy more books.

## La importancia de sacar libros de su biblioteca

- Sacar libros de la biblioteca ayuda a reconocer qué libros están circulando.
- En algunas bibliotecas hay pocos libros por su baja circulación.
- Si los libros en español para niños circulan, las bibliotecas comprarán más.





*Foto del Grupo Folklórico de LMU después de su presentación “Sueño de México” 2018*

*Fin*

